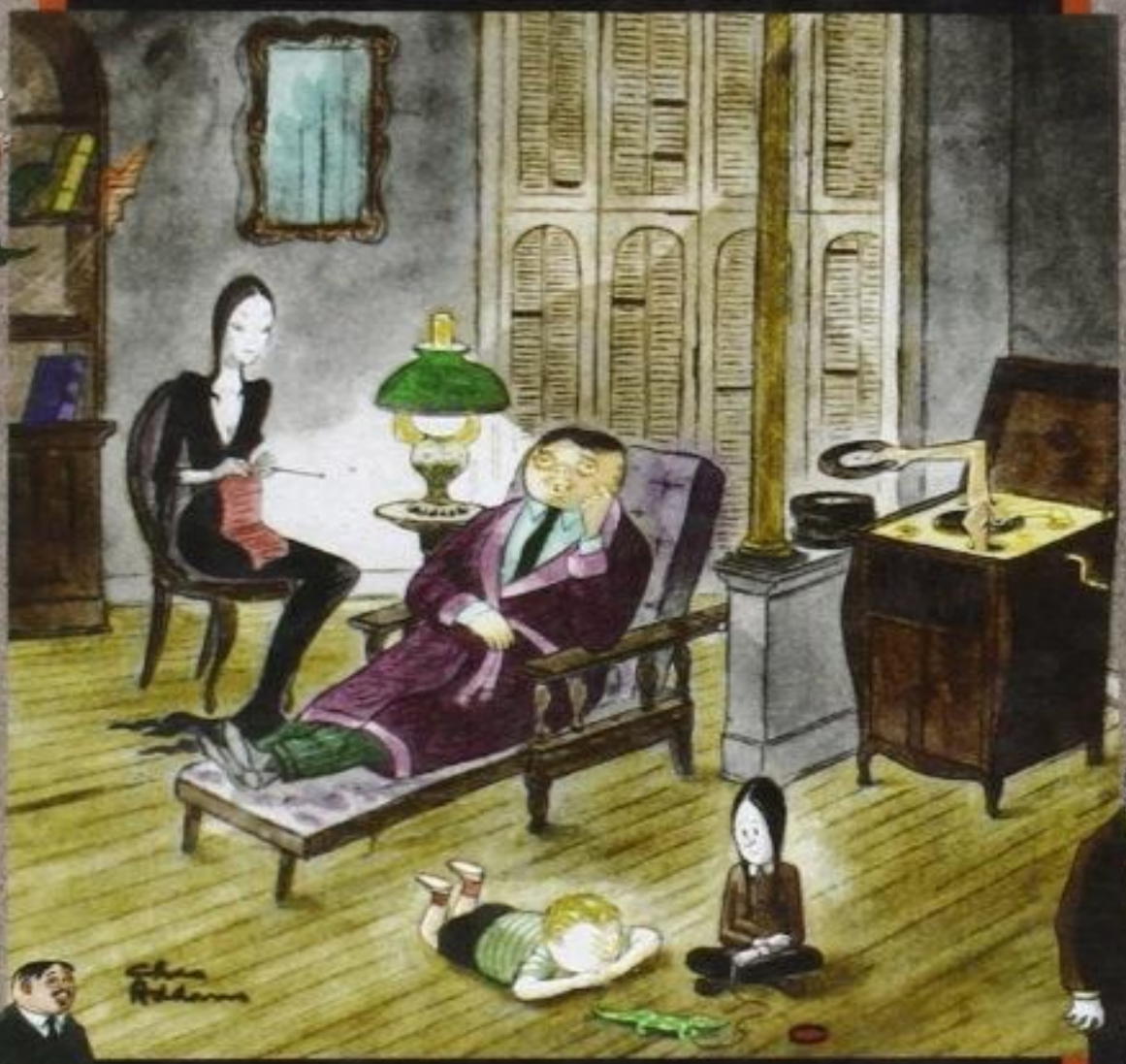
CHARLES ADDAMS

La Familia Addams

y otras viñetas de humor negro



avatares

Lectulandia

Charles Samuel Addams nació en Westfield (New Jersey) en 1912. El domicilio familiar, una casa de tres plantas en Elm Street, serviría de inspiración a Addams para crear el gótico hogar de La Familia Addams. Estudió en la escuela secundaria de Westfield, donde fue nombrado director de arte de la revista estudiantil Weather Vane, en la que publicó buen número de viñetas, hasta que se graduó en 1929. Guiado por su vocación de dibujante, se matricula en la Grand Central School of Art de Nueva York y empieza a enviar dibujos al *The New Yorker* en 1935. Las primeras viñetas de la familia Addams aparecieron en *The New Yorker* en 1937, y tres años después el periódico ofrece a Addams incorporarse a su plantilla, en la que permaneció publicando con regularidad sus viñetas, unas mil trescientas, hasta su fallecimiento en 1988.

Todo este trabajo gráfico fue reunido en una docena de libros publicados por Addams a lo largo de su vida, desde *Drawn & Quartered*, en 1942, hasta *Creature Conforts*, en 1981.

En 1991 apareció un álbum recopilatorio titulado *The World of Charles Addams*, obra que ha servido de base para la presente edición de *La Familia Addams y otras viñetas de humor negro*, en la que se dan cita todos los personajes favoritos del dibujante y humorista —no sólo los conocidos miembros (Morticia, Gómez, Miércoles, Fétido o Cosa) de la siniestra familia—, y en la que se pone de manifiesto, gracias a una amplia selección de sus trabajos, el genio humorístico único de Charles Addams, morboso y macabro, epatante, desternillante y rayano en ocasiones en un delicioso mal gusto.

Charles Addams

La Familia Addams

y otras viñetas de humor negro

Valdemar: Avatares - 66

ePub r1.0
Titivillus 30.04.2025

Título original: *The World of Charles Addams*
Charles Addams, 1991
Traducción: Óscar Palmer Yáñez
Ilustraciones: Charles Addams [La mayor parte de los dibujos y viñetas fueron publicados originalmente por *The New Yorker*]

Editor digital: Titivillus
ePub base r2.1

PRÓLOGO

Cuando Charles Addams falleció en 1988, William Shawn, editor de *The New Yorker* entre 1951 y 1987 (además de hombre nada dado a la hipérbole, según aquellos que le conocieron), escribió un tributo al difunto en el que destacaba, por encima de todas, la siguiente frase: «*The New Yorker* no estuvo completo hasta que Addams empezó a publicar en él». Un elogio sin duda merecido, pero no por ello menos colosal, teniendo en cuenta que dicha publicación llevaba casi una década recogiendo en sus páginas la obra de varios de los más influyentes y revolucionarios ilustradores de la historia del humor gráfico norteamericano antes de que Addams se sumara a sus filas.

The New Yorker, semanario de vocación sofisticada, metropolitana y humorística, fundado por Harold Ross en 1925, se había caracterizado ya desde su primer número por la abundancia y la calidad de sus propuestas gráficas, entre las que podríamos destacar la exuberancia diletante de Peter Arno, con sus enérgicos pincelazos y su uso de la mancha, la libertad de trazo de los cinéticos y siempre expresivos garabatos de James Thurber o la línea segura, geométrica e inmaculada de George Price. Guiados por la firme mano conductora de Ross, los artistas del *The New Yorker* (sin olvidar a los numerosos «idea-men» contratados para surtirles de gags) contribuyeron a crear un nuevo estilo de humor más dinámico e ingenioso que crearía escuela, basado en un recurso hasta entonces poco o mal explotado: el «one-liner», o viñeta acompañada de una única línea de texto. Como bien explicaba M. Thomas Inge en su artículo «The New Yorker Cartoon and Modern Graphic Humor», aparecido en la revista *Studies in American Humor*[1], «los chistes con una única línea de texto ya habían aparecido en prácticamente todas las primeras revistas de humor, tanto europeas como americanas, pero no con una voluntad tan sistemática de desarrollar todo su potencial cómico. Para que el *one-liner* funcionara a la perfección, el autor debía establecer claramente qué personaje era el que estaba hablando. De modo que, o bien el dibujo debía resaltar algún gesto verbal evidente por parte del personaje adecuado, o el

texto debía sugerir en sí mismo y sin dejar lugar a dudas quién lo estaba pronunciando, dos principios cuya aplicación distinguiría inmediatamente las viñetas pobremente ejecutadas de las realmente trabajadas».

Otro rasgo definitorio del *one-liner*, sin duda el más difícil de aplicar, y en el que reside todo su potencial cómico, es el de la simultaneidad. Tanto el dibujo como el texto deben funcionar simultáneamente a un mismo nivel, de modo que la conjunción de ambos produzca un efecto que ninguno de los dos habría tenido por sí solo. Es más, en el caso de los auténticos maestros del *one-liner*, suele ocurrir que ni el dibujo ni el texto tienen el más mínimo sentido por sí solos, y es al leerlos conjuntamente cuando, como por arte de magia, aparece la risa conjurada de una aparente nada. «Este último aspecto», concluye Inge, «hizo a la mayoría de las revistas de humor contemporáneas del *The New Yorker* anticuadas e irrelevantes». Charles Addams, qué duda cabe, fue uno de los principales artífices de esta revolución.

Addams nació el 7 de enero de 1912 en Westfield, Nueva Jersey, hijo de un arquitecto naval. Empezó a dibujar, como muchos otros, copiando sus tiras de prensa favoritas, *Skippy* y *Krazy Kat*, y todavía adolescente ganó un primer premio en el concurso de una revista con el dibujo de un «boy scout» calzado con botas de goma rescatando a un trabajador atrapado bajo un poste eléctrico. Bajo el dibujo aparecía la frase: «Ve preparado». No es de extrañar, pues, que con el tiempo Addams acabara siendo uno de los grandes maestros del *one-liner*. ¡Prácticamente lo llevaba en la sangre!

En el instituto de Westfield, fue director artístico de la revista estudiantil *Weather Vane*, para la que dibujó numerosos *cartoons*. Sin embargo, estudiar no era lo suyo. Tras graduarse en 1929, asistió un año a la Universidad Colgate, para después trasladarse a la de Pennsylvania. Finalmente, decidió intentar convertir su afición en carrera matriculándose en la Grand Central School of Art de Nueva York, localizada curiosamente a apenas dos manzanas de las oficinas del *The New Yorker*, pero su estancia tampoco superó el año. Para entonces la revista neoyorquina se había convertido, en poco más de un lustro, en la nueva Meca de los ilustradores, de modo que resultaba prácticamente inevitable que Addams empezara a enviar muestras de su trabajo. Por fin, en 1932, consiguió venderles su primera colaboración, una pequeña ilustración de un limpiacristales para acompañar una de las secciones de texto de la revista. Los dos siguientes años fueron un intenso periodo de aprendizaje, marcado por sus cada vez más habituales colaboraciones con la cabecera de Harold Ross, hasta que finalmente, en 1935, Addams se animó a abandonar su trabajo fijo en la revista de crónicas

detectivescas y policiales *True Detective* (en la que se dedicaba a retocar fotos de cadáveres para hacerlas menos desagradables) para dedicarse única y exclusivamente a dibujar, pasando así a formar parte de la plantilla habitual de colaboradores del *The New Yorker*. De hecho, fue el mismo Ross quien animó a Addams a profundizar en su obsesión por lo macabro y a reutilizar en diversas ocasiones a una serie de personajillos de siniestra apariencia que, con el tiempo, acabarían formando una familia que, un par de décadas más tarde, ganaría fama catódica con el mismo nombre de su creador: la Familia Addams.

El primer *cartoon* de la Familia Addams apareció el 6 de agosto de 1938 («No vibra, no hace ruido…»). En él sólo aparecen Morticia y una primitiva y barbada versión de Lurch, su *frankensteiniano* criado[2]. Posteriormente, irían apareciendo nuevos personajes como Gómez, el marido de Morticia, sus hijos Miércoles y Pugsley, o el tío Fétido. Curiosamente, y a pesar de su popularidad, los Addams no fueron ni mucho menos tema recurrente para su creador. De hecho, de sus más de 1.300 chistes para *The New Yorker*, no llegan a la treintena los protagonizados por la deliciosamente siniestra familia.

Sin embargo, a principios de los años sesenta, David Levy, un avispado productor de televisión, le propuso a Addams crear una comedia de situación basada en sus personajes. Lo único que tuvo que hacer el dibujante fue ponerles nombre —del que hasta entonces habían carecido— y otorgarles ciertos patrones de comportamiento para que los actores pudieran desarrollarlos. El 18 de septiembre de 1964, la cadena ABC estrenó el primer episodio de *The Addams Family*. La serie permaneció en antena dos años, hasta 1966. En todo caso, no sería éste el fin de sus aventuras catódicas. En los primeros años setenta, la productora de dibujos animados Hanna-Barbera utilizó a la familia Addams como personajes invitados en un episodio de su popular serie *Scooby Doo*. Esta aparición fue tan bien recibida por los espectadores que motivó la creación de una serie propia, en la que, en un despliegue de imaginación, la familia recorría América… en una furgoneta encantada. La cadena NBC fue la encargada de emitir esta serie del 8 de septiembre de 1973 al 30 de agosto de 1975. Como curiosidad, añadir que una jovencísima Jodie Foster se encargó de ponerle la voz al personaje de Pugsley, acompañada en el reparto de otro antiguo niño prodigio, Jackie Coogan (el famoso Chico de Charles Chaplin), quien le ponía la voz al tío Fétido, papel que ya había interpretado en la serie de imagen real. Posteriormente, la Familia Addams viviría otras dos reencarnaciones televisivas en una nueva serie de animación emitida de 1992 a 1995 y en otra

de imagen real producida en 1998 y titulada *The New Addams Family*, que tan sólo aguantó un año en antena, pero si a algo debe su popularidad masiva es, sin duda, a las dos multimillonarias películas dirigidas por Barry Sonnenfeld en 1991 y 1993: *La Familia Addams* y *La Familia Addams: la tradición continúa*.

En cualquier caso, la familia Addams no volvió a aparecer en las páginas de la revista que la había visto nacer. Ésa fue precisamente una de las condiciones impuestas por el entonces editor William Shawn para autorizar la realización de la serie de televisión. Evidentemente, para entonces Addams podría haber trabajado en cualquier otra revista de su elección, pero para él no había otra como *The New Yorker* (de hecho, salvo alguna ilustración ocasional para *Colliers* y *TV Guide*, prácticamente toda su obra está circunscrita a las páginas del semanario neoyorquino). Finalmente, en 1987, Bob Gottlieb sustituyó a Shawn como editor al frente de la revista, e intentó convencer a Addams de que recuperara a la familia, pero para entonces éste ya había perdido el gusto por su propia creación, devaluada a manos de las grandes corporaciones.

Sin embargo, y por sorprendente que parezca, el *cartoon* más popular de todos los realizados por Charles Addams, el más veces citado y reimpreso, no tiene absolutamente nada que ver con su famosa familia. Se trata, muy al contrario, de un particular retrato sin palabras de dos esquiadores, gloriosamente absurdo y publicado originalmente el 13 de enero de 1940, cuya comicidad reside en un detalle tan abstracto que motivó que acabara siendo incorporado al test Binet de habilidades mentales. Un prestigioso estudio alemán terminó por afirmar que el humor de dicha ilustración resultaba ininteligible para cualquiera por debajo de la edad de 15 años, y todavía hoy una institución mental de Nebraska lo utiliza para determinar la edad mental de sus pacientes.

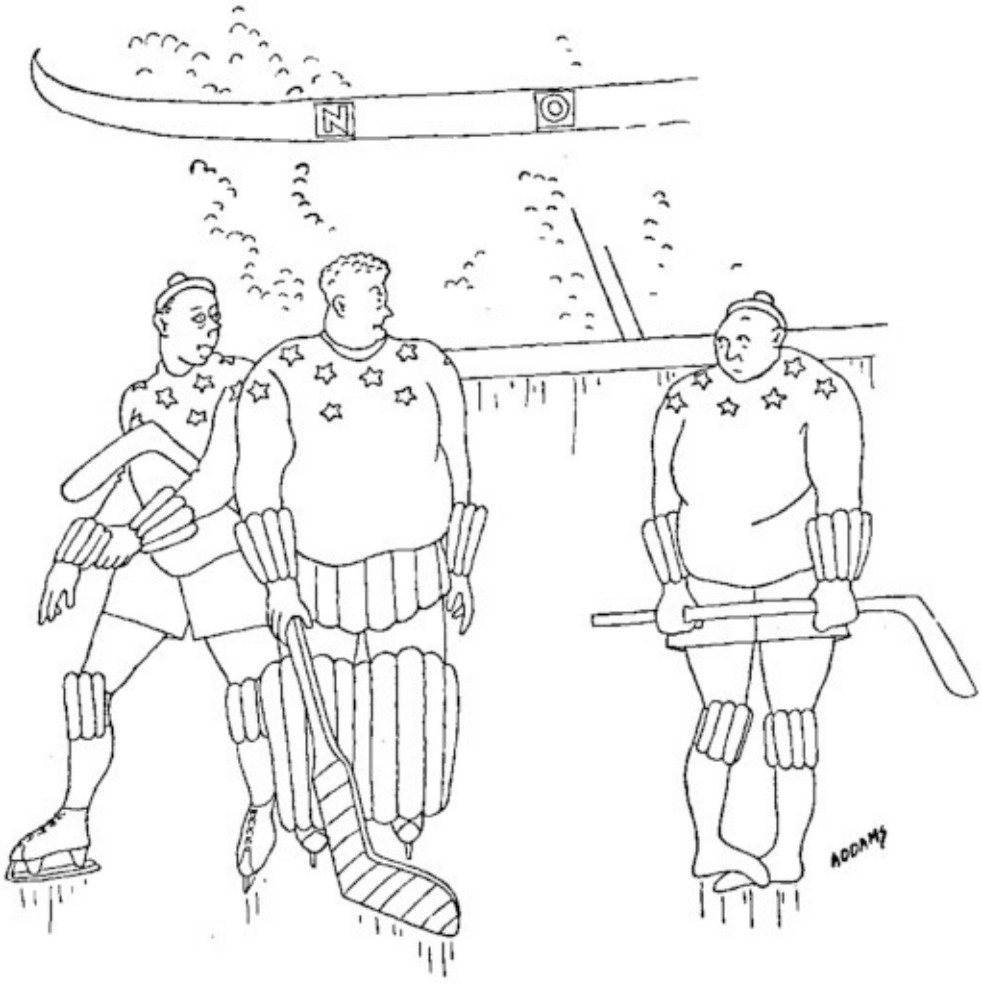
Cuando Boris Karloff escribió la introducción para la primera recopilación de ilustraciones de Addams, *Drawn & Quartered*, aparecida en 1942, indicó: «Tiene la extraordinaria facultad de hacer que lo normal parezca idiota al verse confrontado con lo anormal». Por su parte, Lee Lorentz, autor del excelente ensayo *The Art of The New Yorker 1925-1995*, piensa que la obra de Addams afirma el «triunfo de la determinación sobre el sentido común». Personalmente, creo que la mejor definición del humor de Charles Addams, de su constante fascinación por los aspectos más macabros de la existencia, de su desarmador ingenio a la hora de retratar jocosamente la muerte y la desgracia, de su constante horadar en el sustrato perverso que

anida bajo la engañosa superficie de todas las cosas, está en su propia obra, concretamente en el chiste de ese cerdo que le dice a otro: «ciertamente tienes un sentido del humor de lo más peculiar», al verle bromear con su más que probable infausto destino. Efectivamente, a ojos del lector casual, puede que Charles Addams aparezca como un tipo peculiar. Simpático, pero obsesionado con todo lo mórbido. El lector atento, sin embargo, descubrirá a un artista dispuesto a reírse imperturbable cara a cara de cualquier horror, dispuesto a levantar la sábana que cubre el cadáver en la mesa de la morgue, no con temor ni falsa condescendencia, sino con una resignada sonrisa de complicidad y sabiduría.

Cuando le preguntaron a Charles Addams cómo quería ser recordado, dijo: «por haber dejado constancia de mi época». No cabe duda de que lo consiguió. Y no sólo de una época, la suya, sino de una condición, la nuestra, de un modo mucho más incisivo y, qué duda cabe, entretenido, que muchos otros autores considerados, sin haber hecho tantos méritos para merecerlo, como clásicos.

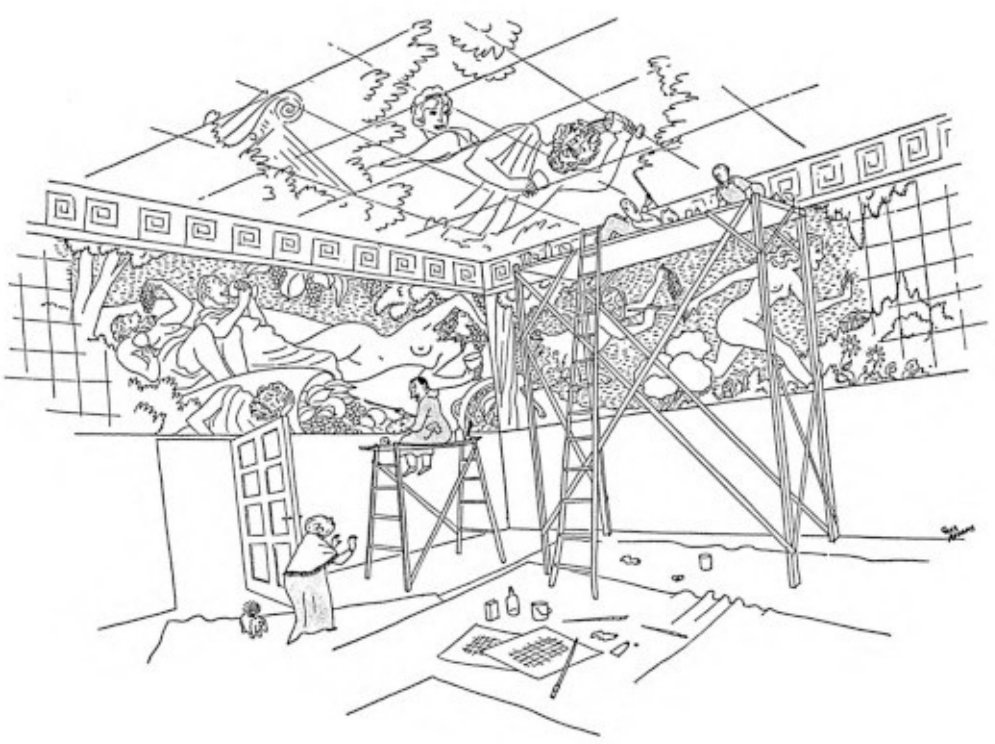
Óscar Palmer

LA FAMILIA ADDAMS
Y OTRAS VIÑETAS DE HUMOR NEGRO



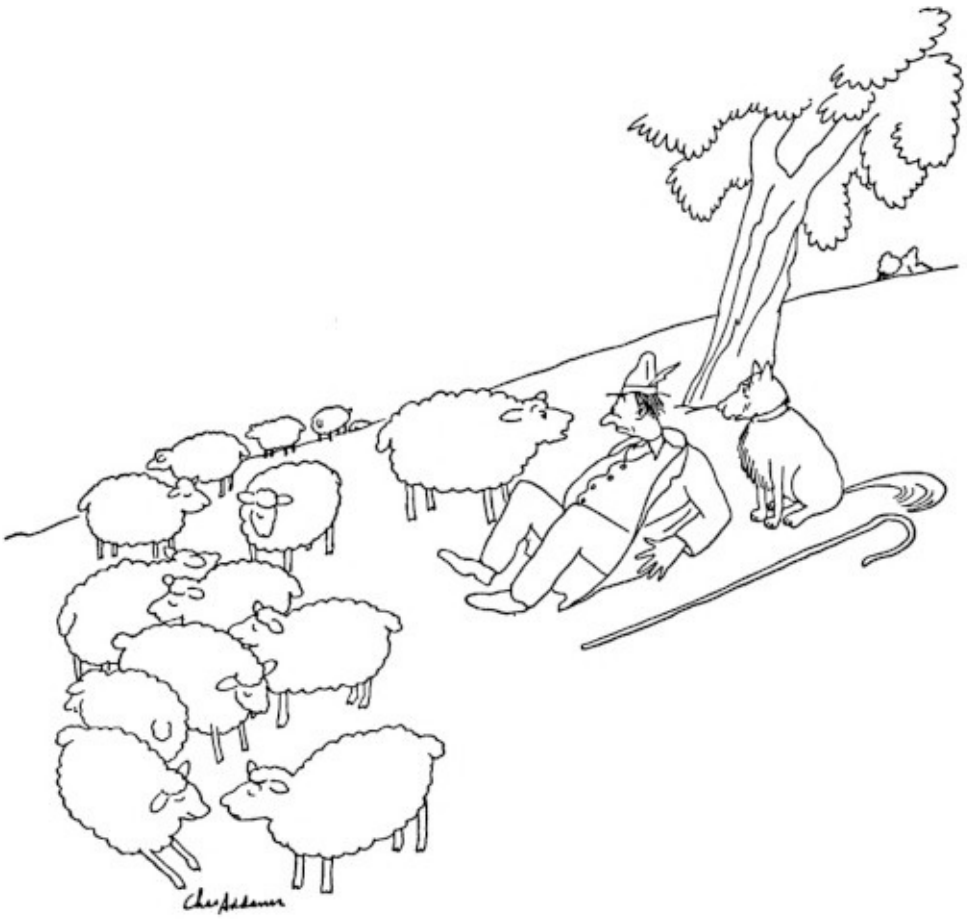
Se me han olvidado los patines.

I forgot my skates.



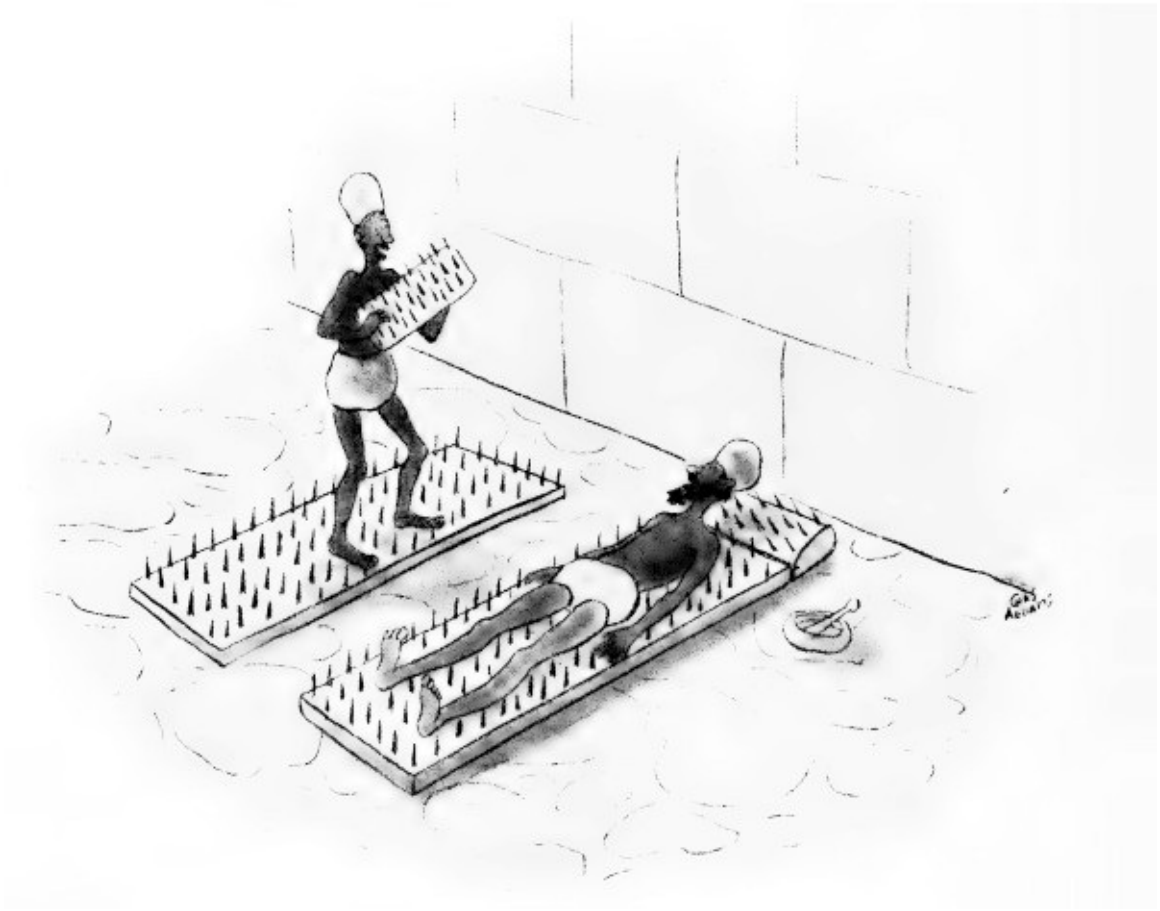
¡No, no, no! Sólo quería que me pintara el techo de color claro.

No, no, no! I just wanted the room tinted a light buff.



Miau

Meow



¿Hacemos una pelea de almohadas?

Let’s have a pillow fight.

Los sermones del padre Carberry son cada vez más originales, ¿no te parece?

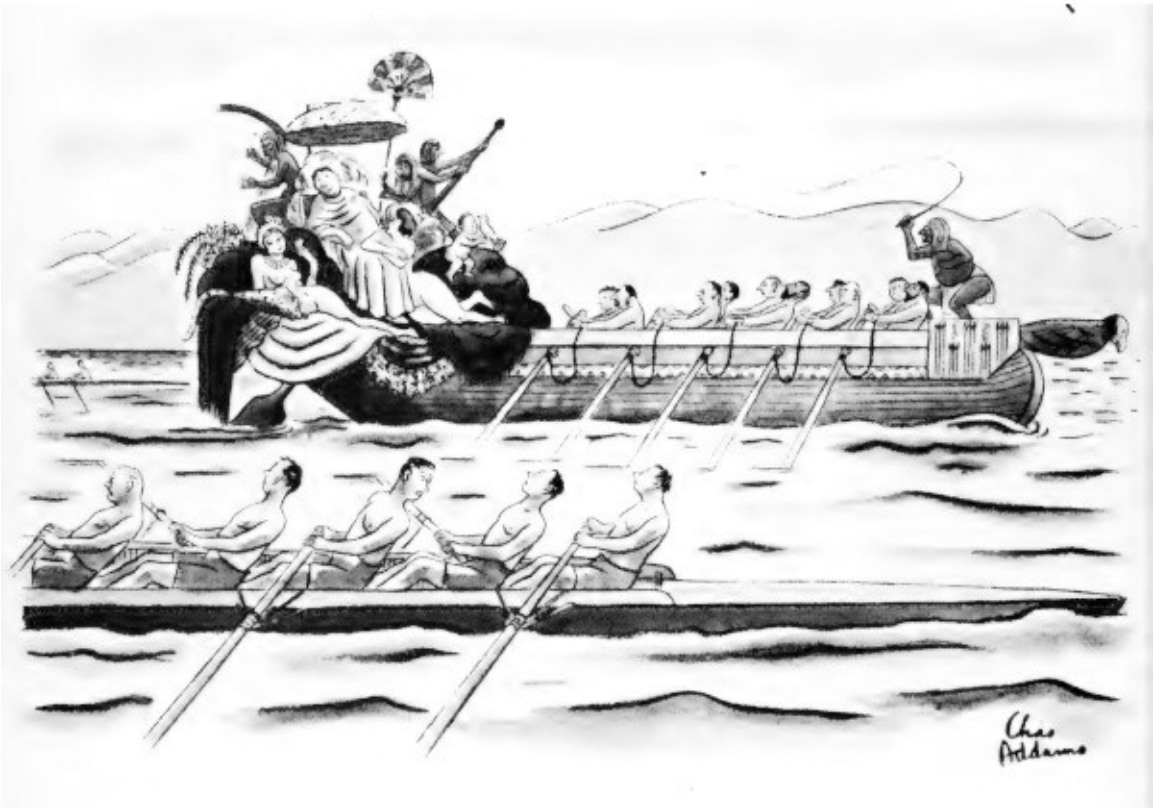
Dr. Carberry has been showing much more originality in his sermons lately, hasn't he?

Psst. El hermano Sebastián ha vuelto
a arreglar su celda.

Psst! Brother Sebastian has done
his room over again.

Pombo aprender rápido, ¿eh, padre?

Pombo learn things fast, eh, doctor?



Supongo que serán de la Universidad de California del Sur.

I imagine it's the University of Southern California.

Oye, Donovan, ¿tenemos alguno con los remos acolchados?

Say, Donovan, do we have one with muffled oars?

No vibra, no hace ruido; ahorra tiempo y dolores de espalda. Ningún hogar que se precie debería estar sin él.

Vibrationless, noiseless, and a great time and back saver. No well-appointed home should be without it.

Me parece que lo de esta gente es pura fachada.

I have the impression that they're not very substantial people.

Querido compañero: no pudimos evitar reparar en tu ausencia durante nuestra reunión anual del pasado junio. ¿Querrías ayudarnos a seguirla pista de los miembros de la clase del 17 contándonos a qué te dedicas ahora?

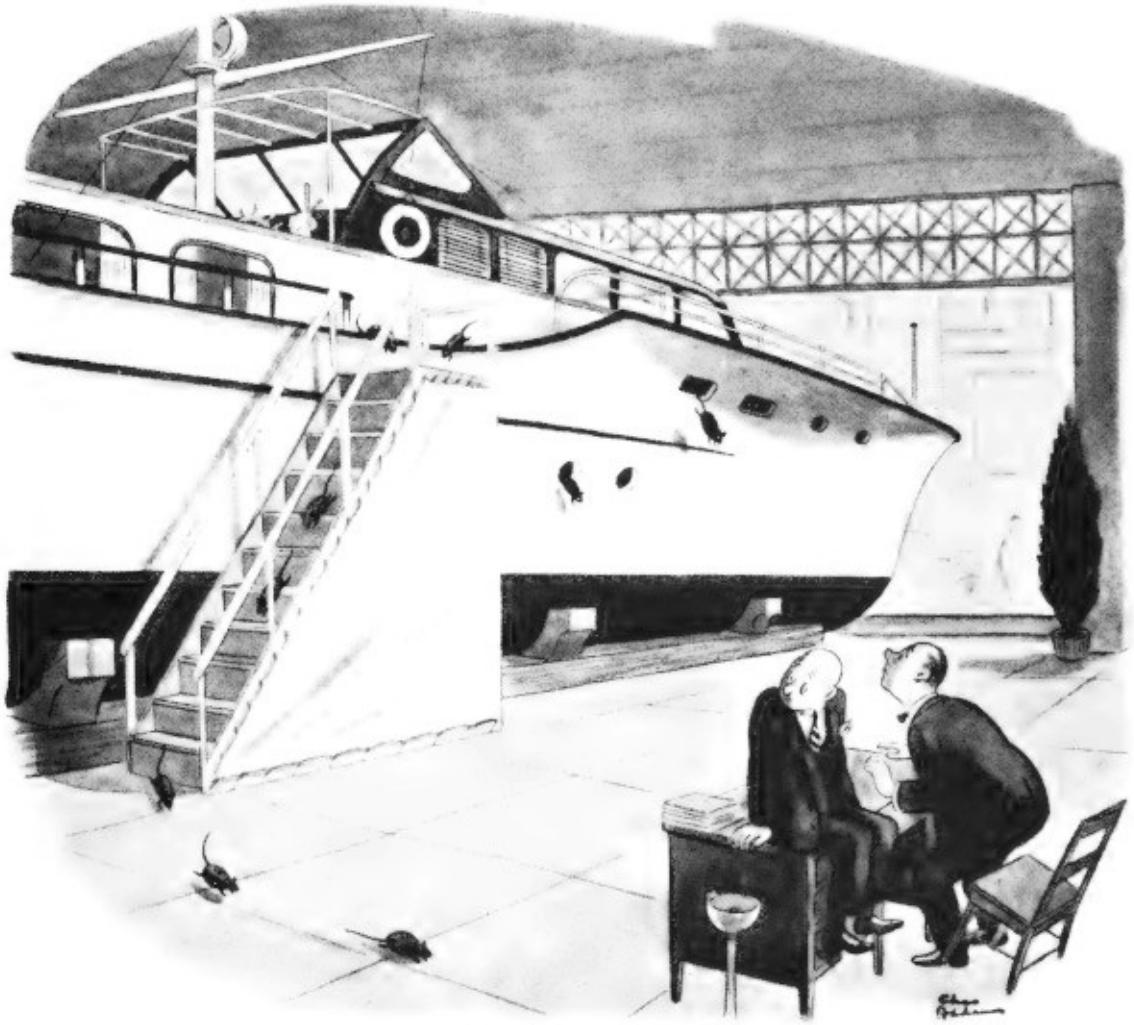
Dear Fellow Alumnus: Your face was among the missing at our annual reunion last June. Won't you help us to keep 'tabs' on members of the class of '17 by telling us what you are doing now?…

Cuénteme más cosas sobre su marido, Sra. Briggs.

Tell me more about your husband, Mrs. Briggs.

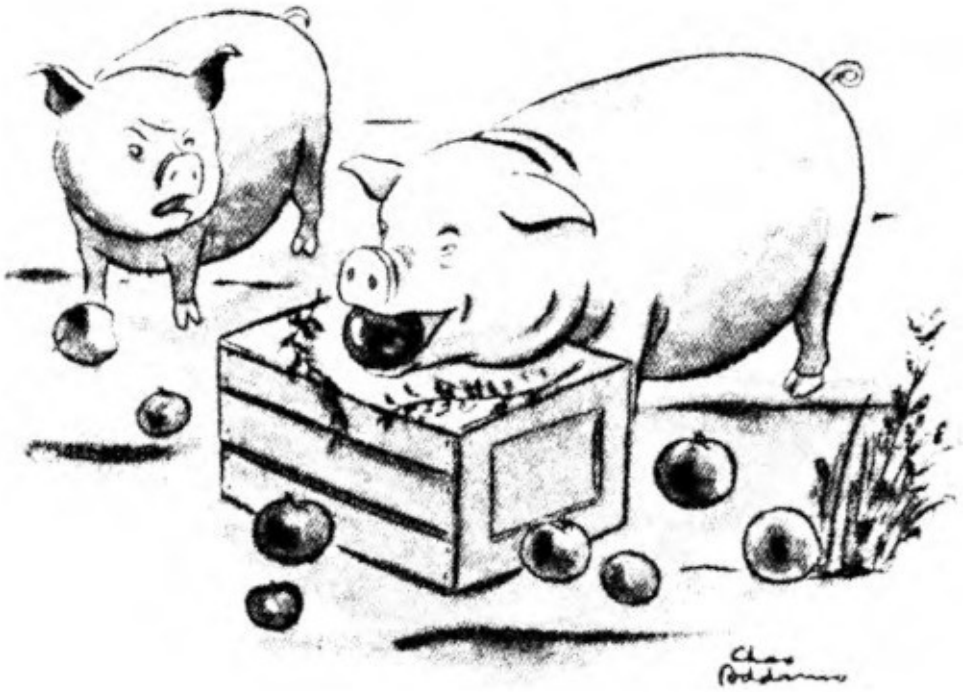
Oh, eres tú. Por un momento me había sobresaltado.

Oh, it's you! For a moment you gave me quite a start.



Quizá Comstock necesite unas vacaciones.

Perhaps Comstock needs a vacation.



Ciertamente, tienes un sentido del humor de lo más peculiar.

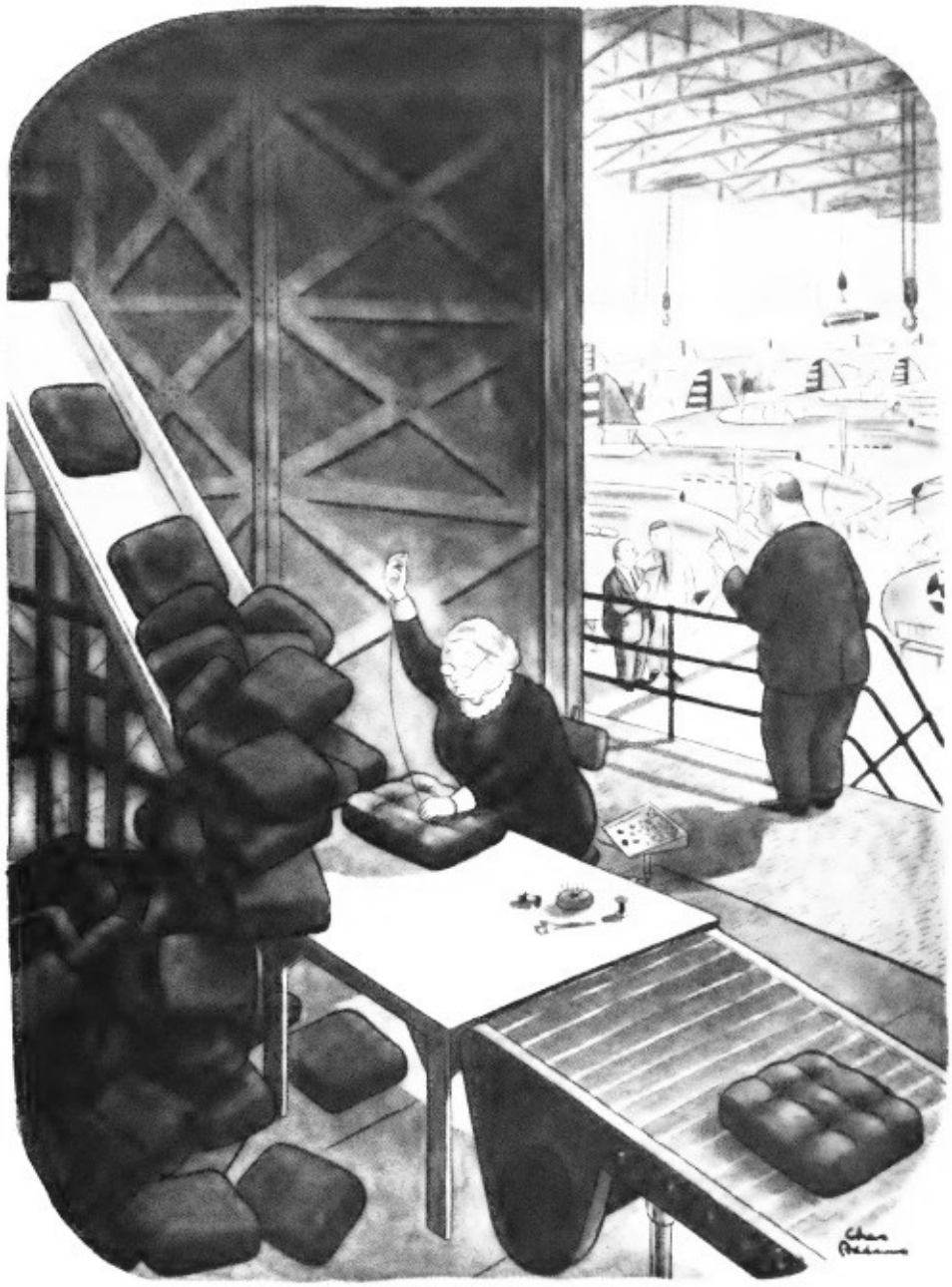
You certainly have a peculiar sense of humor.

Enhorabuena, es un bebé.

Congratulations! It’s a baby.

Bueno, aquí se separan nuestros caminos.

Well, here’s where I say good night.



¿Puede venir un momento, Sr. Hodgins? Creo que hemos encontrado ese fallo en la cadena de producción.

Can you step up here just a moment, Mr. Hodgins?
I think I've found your bottleneck.

BAKER & FORBES, TAXIDERMISTAS
Maldición, Forbes, deje de mirarme de ese modo.

Damnation, Forbes, stop looking at me like that.

Vaya, ahí tenemos a Carver.

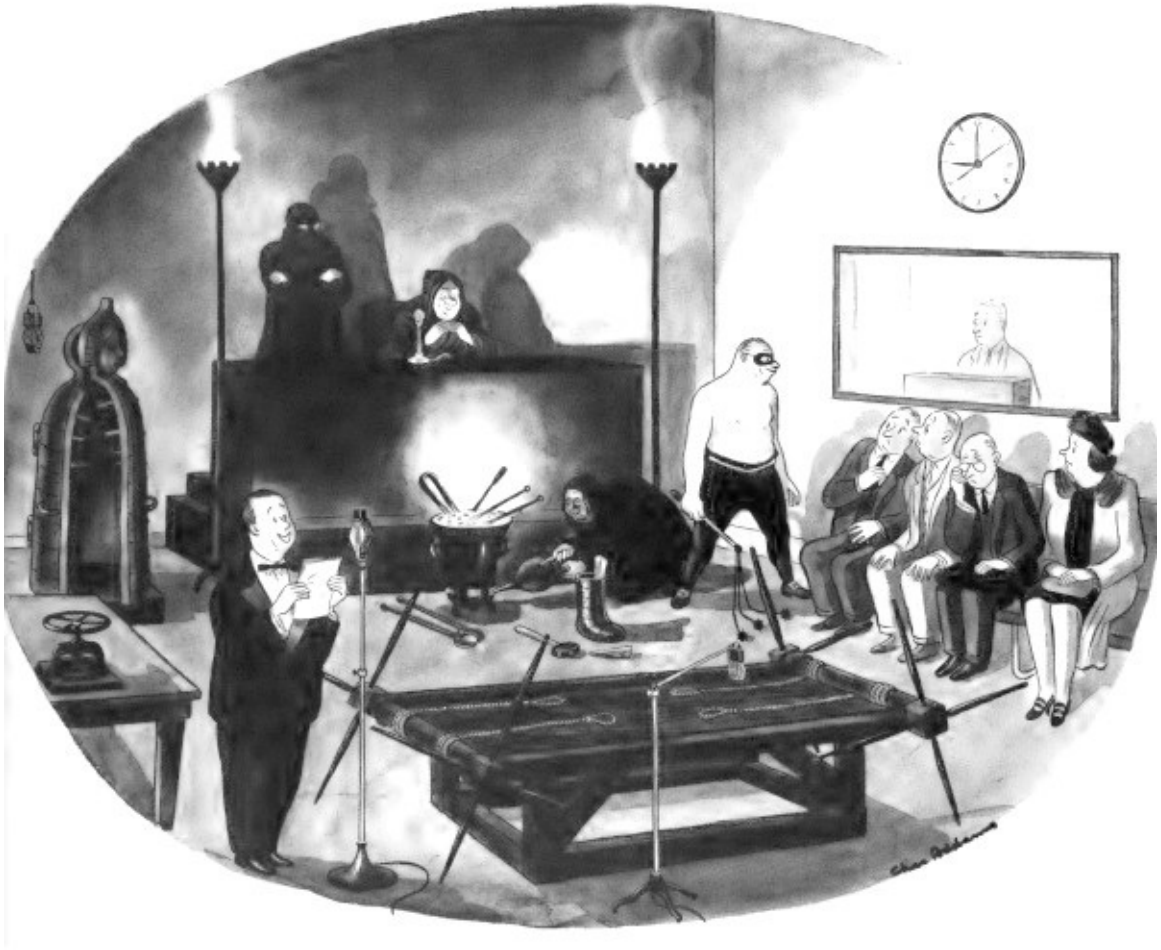
Why, there's Carver now.

¿Podría prestarme una taza de cianuro?

May I borrow a cup of cyanide?

Quiere saber si podría hacer un pequeño sacrificio
frente al ídolo…

He wants to know if he may make a small sacrifice
in front of it.



La marca de jabones Sol se enorgullece de presentarles
un concurso completamente diferente.

The makers of Sun-Glo Toilet Soap bring you an entirely different type of quiz program.

En Nueva York, por nada se forma una multitud.

It doesn’t take much to collect a crowd in New York.

¿Objetos contundentes?

Blunt instruments?

… o sólo estamos interesados en fósiles?

… or are we only interested in fossils?

¿Le corto el césped, señora?

Crop thy lawn, lady?

¡Oh, George, deja de farfullar!

Oh, speak up, George! Stop mumbling!

Bandera holandesa, señor. Dice que no puede detenerse.
Navega bajo una maldición…

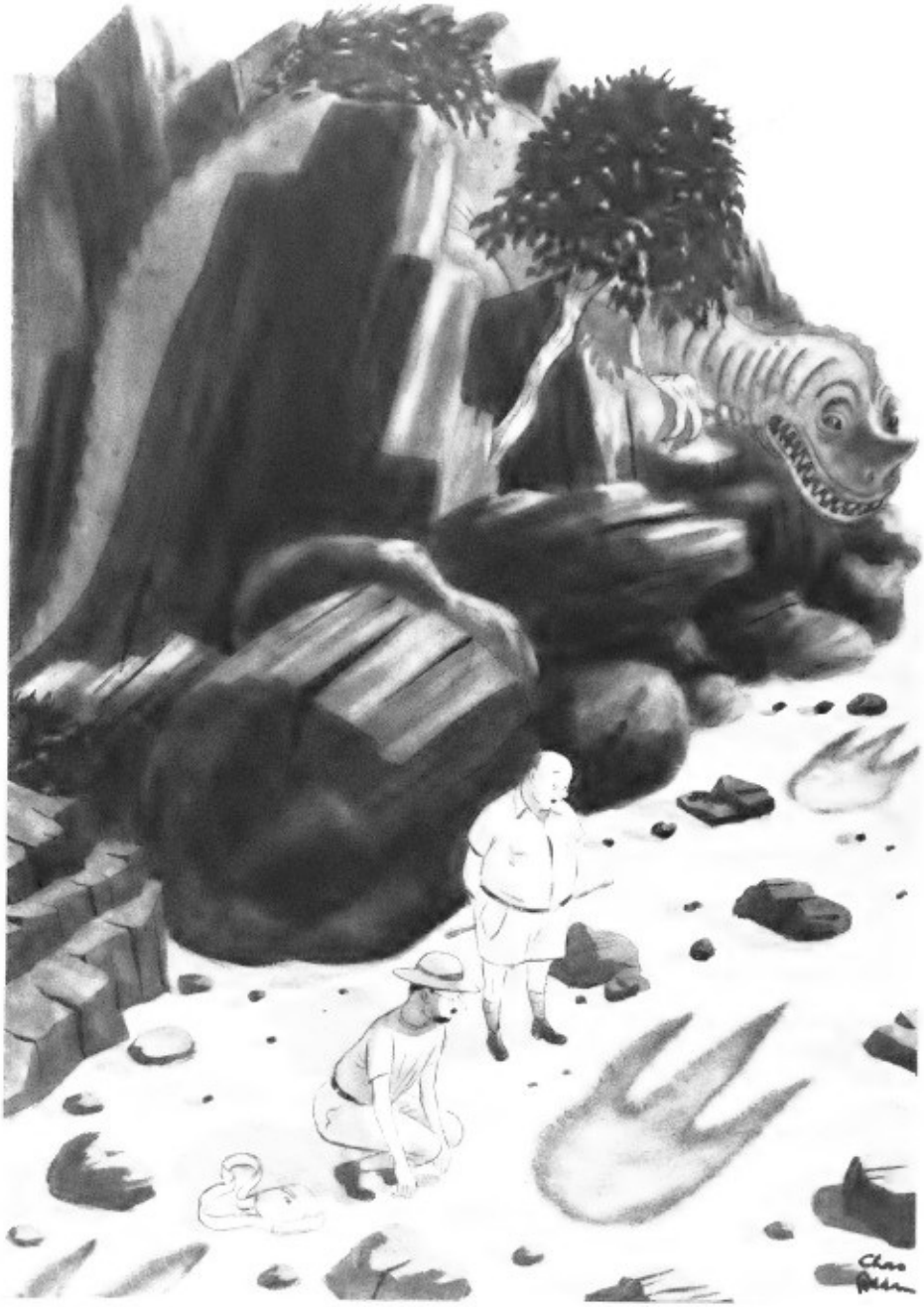
Dutch registry, sir. Says he can’t stop — sailing under a curse.

Se ha equivocado de celda, padre. A éste sólo le han caído un par días por infracción de tráfico.

You have the wrong cell, Chaplain. He's just serving a short term for a traffic violation.

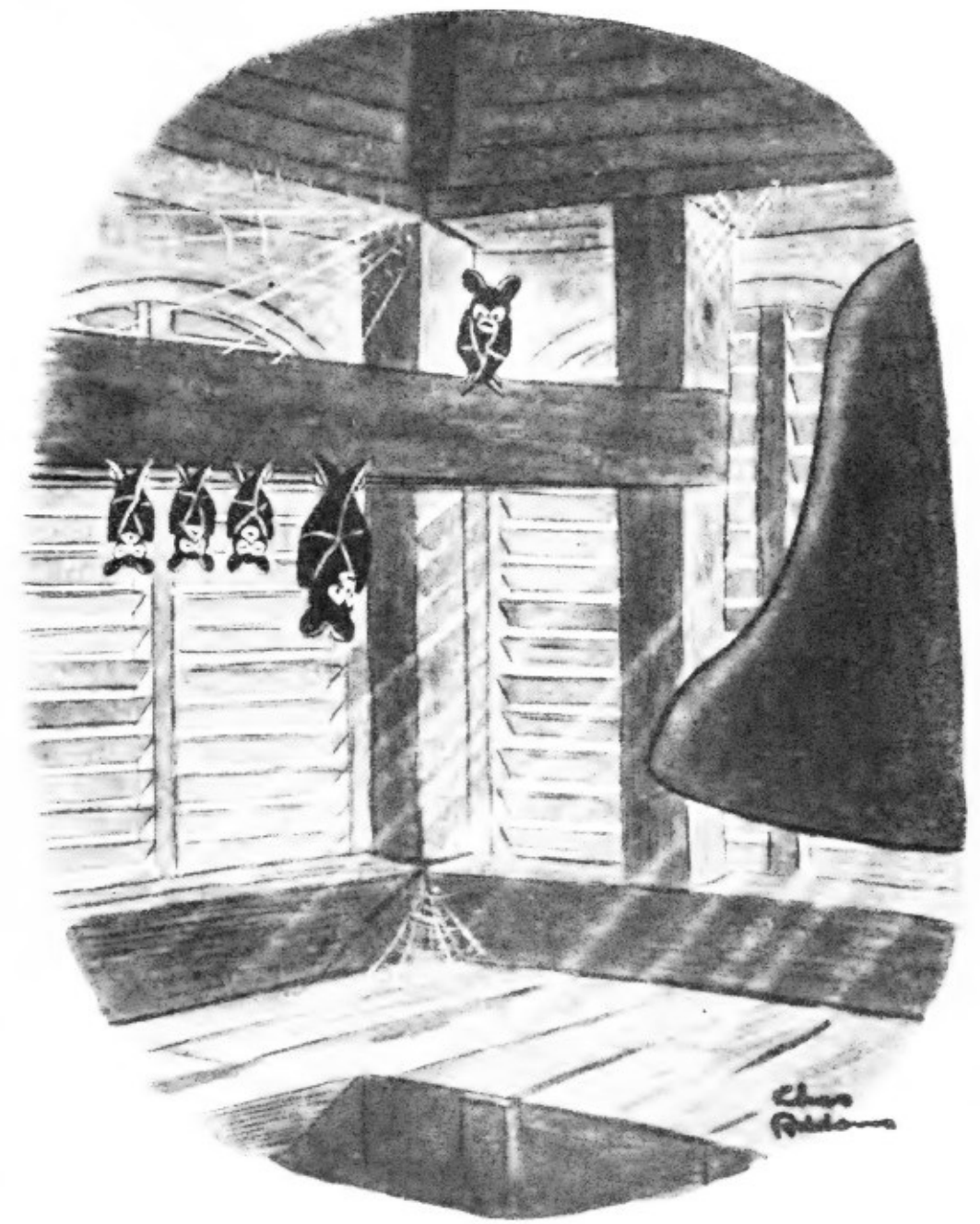
VOTE POR ALDERMAN

DOWD FOR ALDERMAN.



Imagínese, Barclay. Aquí estamos nosotros, contemplando unas huellas dejadas hace diez millones de años.

Imagine it, Barclay. Here we stand gazing down at tracks made ten million years ago.

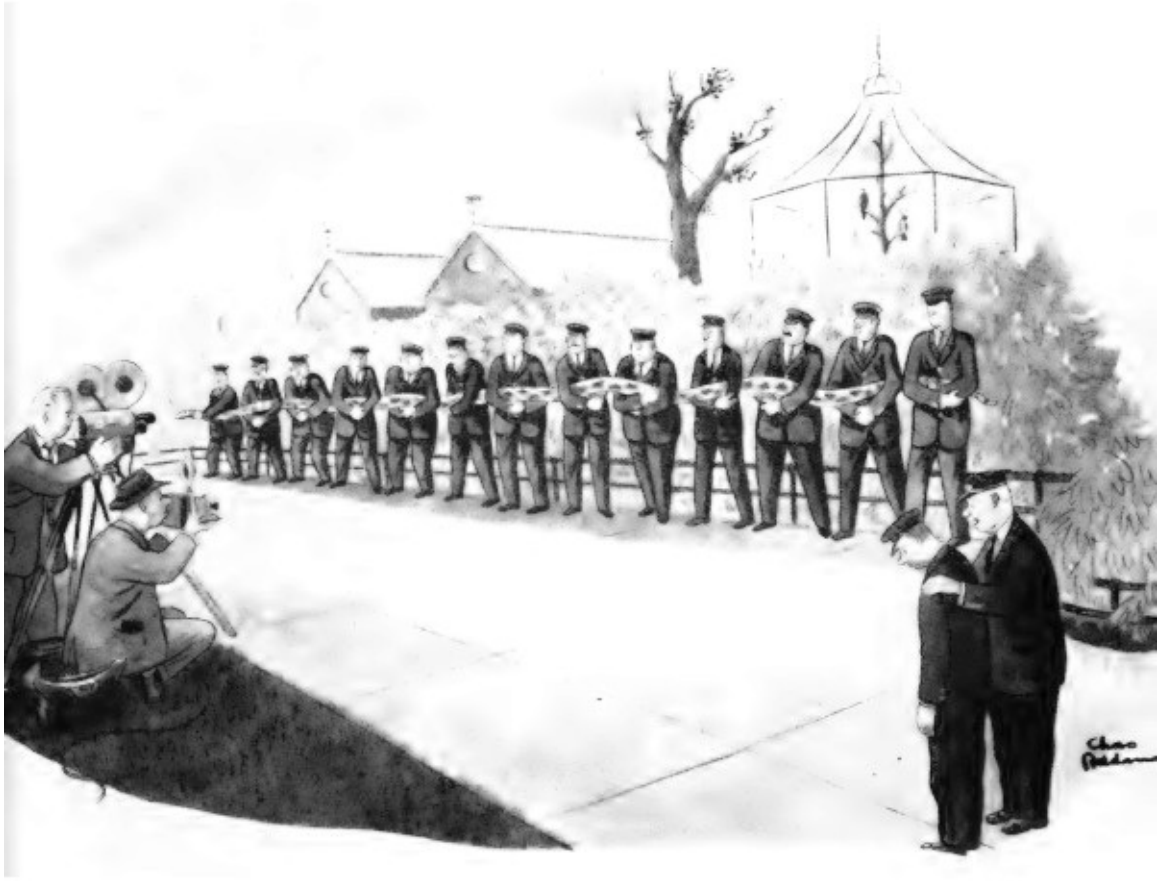


Ya te lo he dicho, mamá. Se me sube la sangre a la cabeza.

I tell you, Mama, the blood keeps going to my head.

Es fantástico. Sólo tienes que añadirle agua.

It’s marvelous! All you do is add water.



No se deprima, Nelson. Si sigue creciendo a este ritmo,
el año que viene usted también saldrá en la foto.

Don’t feel badly, Nelson. With normal growth,
you’ll be in there next year.

—¿Eres desgraciada, cariño?
—¡Oh, sí, ***sí***! Por completo.

Are you unhappy, darling?
Oh, yes, yes*! Completely*

¿Y no tienen hijos?

Any children?

No se preocupe. El doctor Perry está haciendo todo
lo humanamente posible.

You must try not to worry. Dr. Perry is doing
everything humanly possible.

Ésta es su habitación. Si necesita algo, grite.

This is your room. If you should need anything, just scream.

CONTIENE GLUCOSA, EXTRACTO DE LECHE, MENTA REFINADA,
DEXTROSA Y COLORANTE ARTIFICIAL

CONTAINS GLUCOSE, DRY SKIMMED MILK, OIL OF PEPPERMINT,
SUGAR DEXTROSE AND ARTIFICIAL COLORING

Bueno, no vengas a llorarme a mí. Dile que tú también
le vas a envenenar.

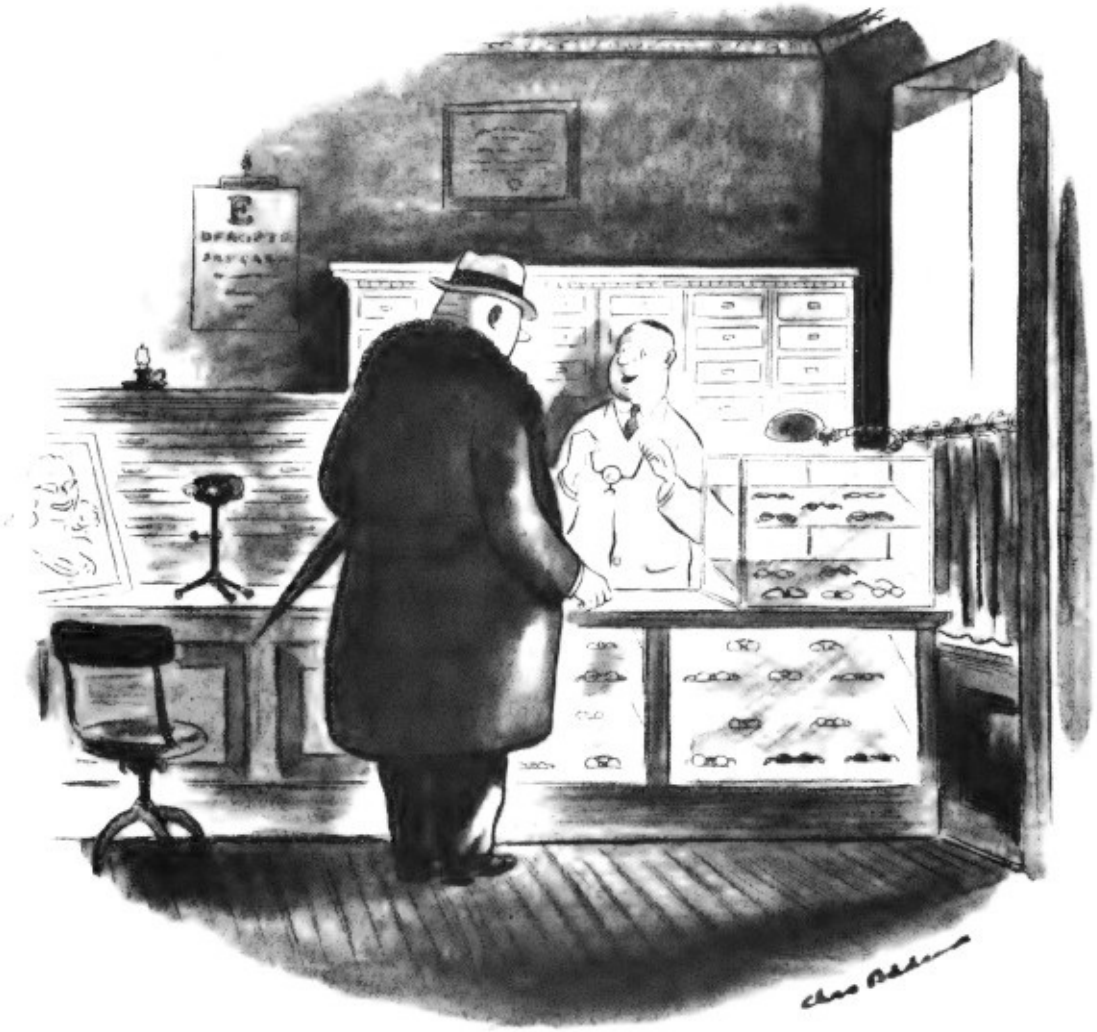
Well, don’t come whining to me. Go tell him
you’ll poison him right back.

PROHIBIDA LA ENTRADA A MÁS DE 31 PERSONAS
POR MOTIVOS LEGALES Y SANITARIOS

OCCUPANCY BY MORE THAN 31 PERSONS
IS DANGEROUS AND UNLAWFUL

La señorita Osborne posa para carteles del metro.

Miss Osborne poses for subway posters.



Bueno, ahora veamos qué tal le queda.

Now, let's just slip it on and see how it fits.

Oh, el viernes no puedo quedar. Tengo mucho
que hacer. Es día 13, ¿sabías?

Oh, I couldn't make it Friday — I've so many things to do. It's the thirteenth, you know.

Otro de vainilla, Benny.

Another vanilla, Benny.

Este cerdito fue al mercado, este cerdito en casa se quedó,
este cerdito comió pescado, este cerdito nada comió,
este cerdito volvió a casa andando. Y este cerdito…

This little piggy went to market, this little piggy stayed home,
This little piggy had roast beef, this little piggy had none,
This little piggy went wee wee wee all the way home,
And this little piggy…

Bueno, lo que está claro es que no ha salido a *mi* familia.

Well, he certainly doesn't take after my *side of the family*.

HOMBRES TRABAJANDO

MEN WORKING

APARTAMENTOS PICKWICK. 3-4 HABITACIONES. 100% OCUPADO

¡Oh, cielos, no! Es para una tubería.

Oh, my goodness, no! Just a water main.

1

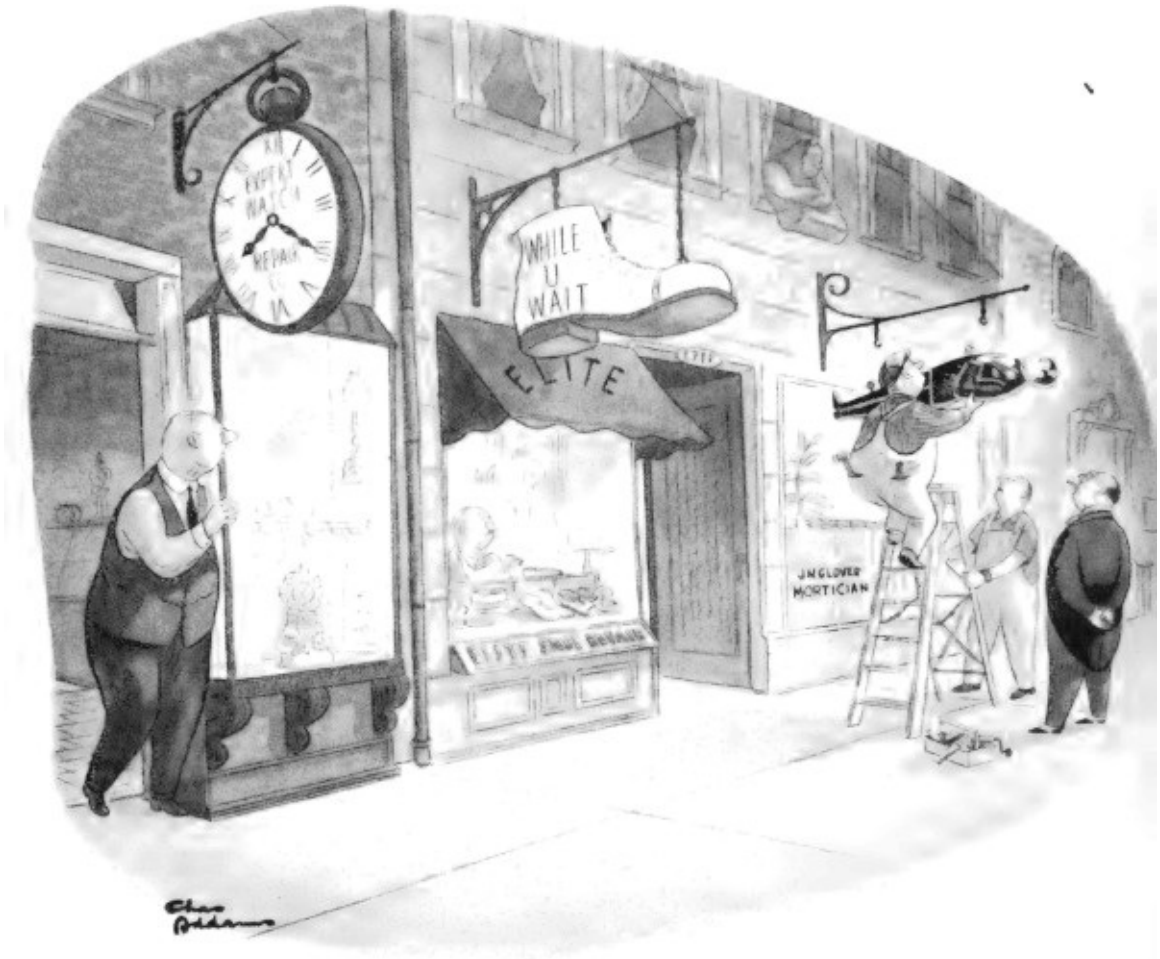
2

3

4

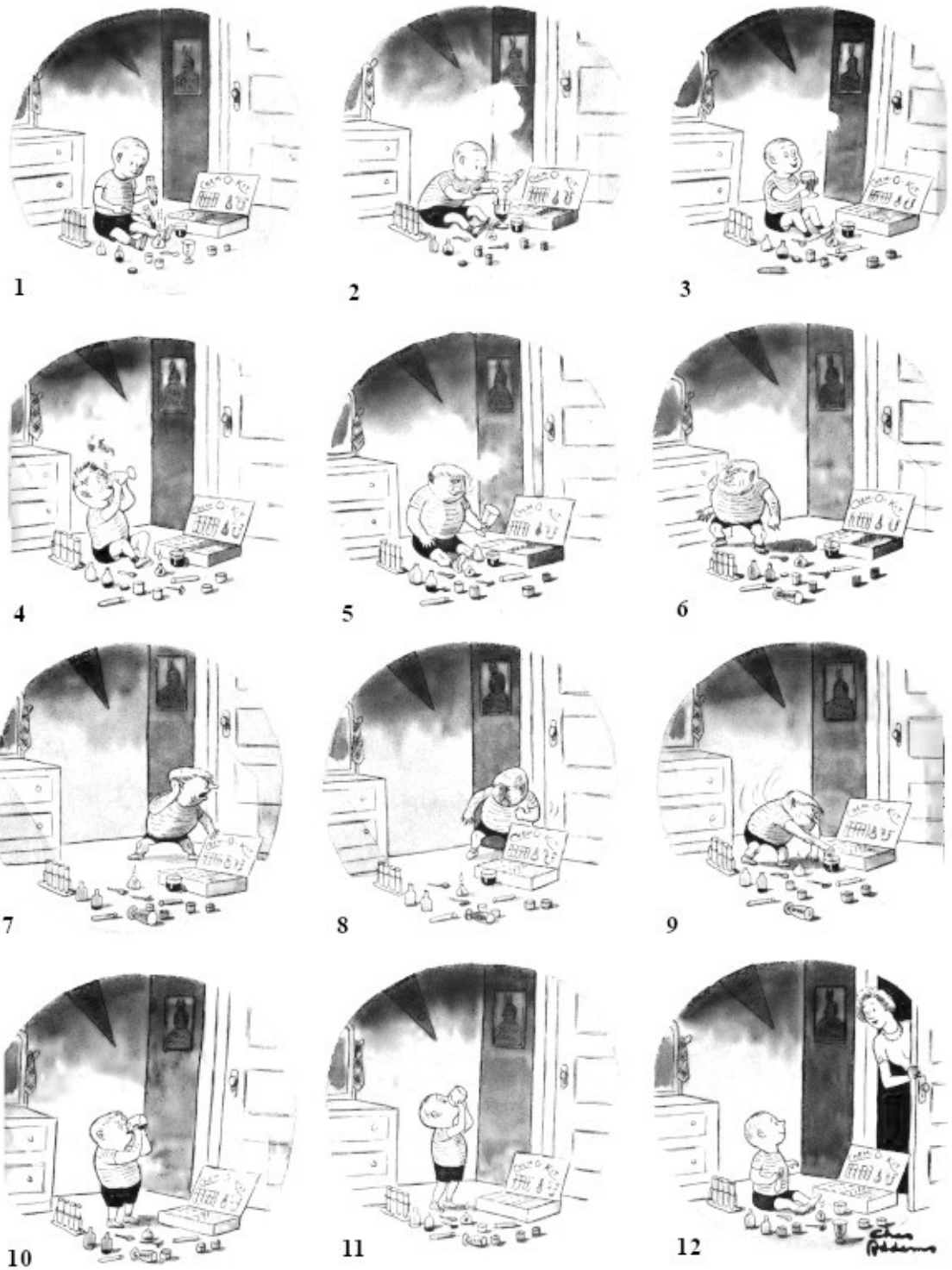
5

6



J. N. GLOVER
FUNERARIA

J. N. GLOVER
MORTICIAN


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Son los niños, querido, que vuelven del campamento.

It’s the children, darling, back from camp.

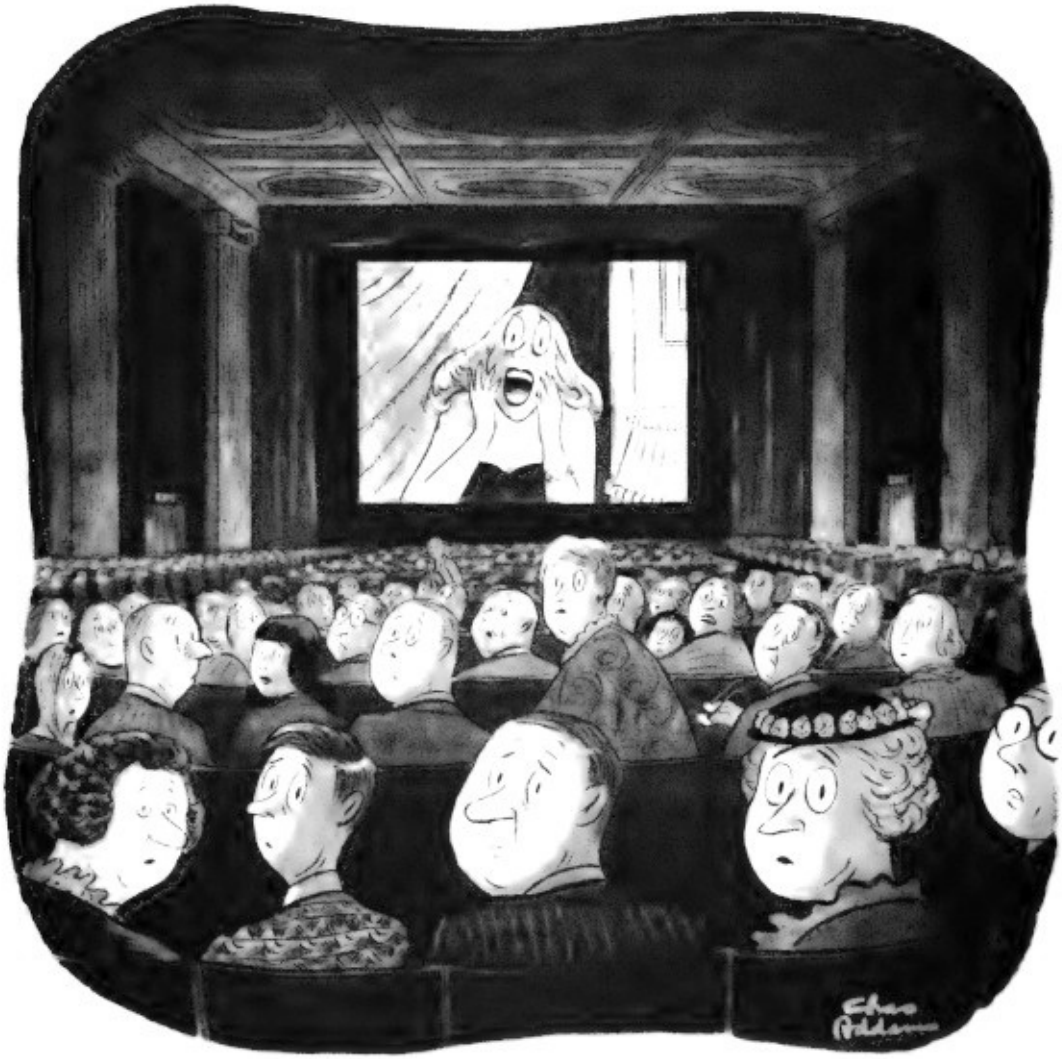
¡CUIDADO! NIÑOS JUGANDO

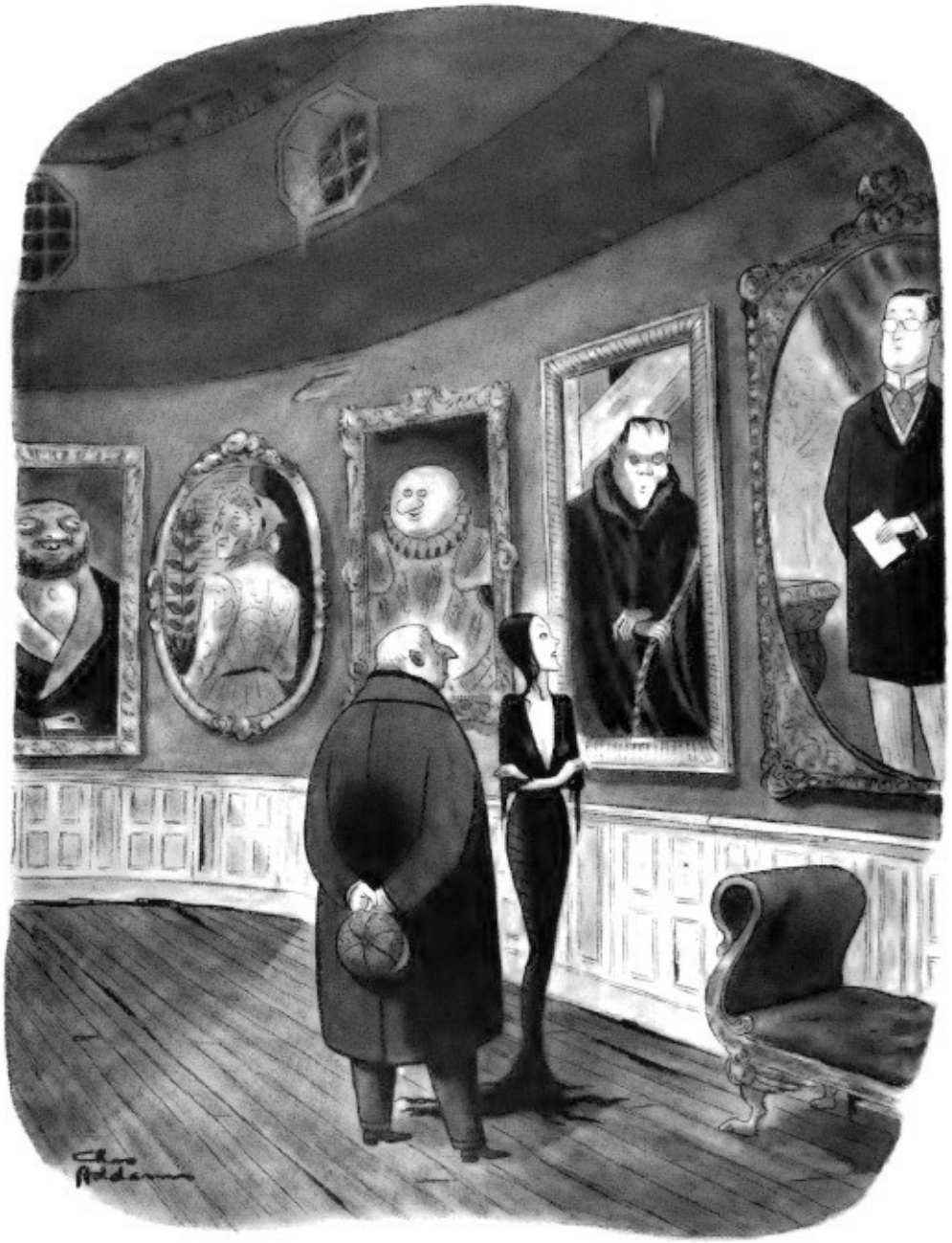
CAREFUL! CHILDREN AT PLAY

.

Quizá me esté metiendo donde no me llaman,
pero hace ocho años que por esta línea no pasa ningún tren.

It may be none of my business, but there hasn't been
a train over that line in eight years.



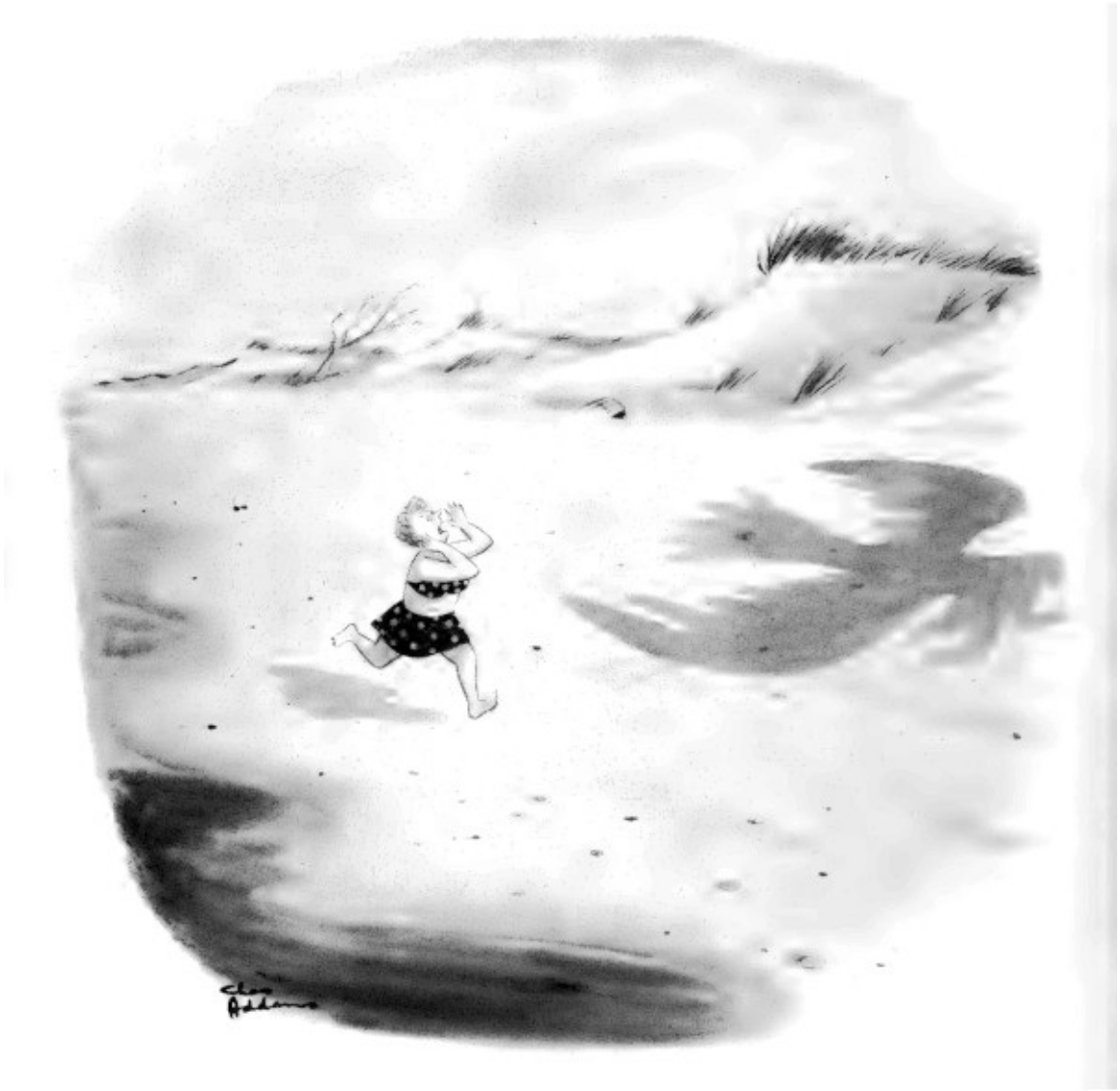


Éste es el tío Zander. Mi abuelo siempre
le llama *la oveja negra*.

This is Uncle Zander. Grandfather always
called him the black sheep.

Oh, claro que me gusta el misionero, pero
no me sienta bien.

Oh, I like missionary, all right, but missionary
doesn't like me.



¡George! ¡George! ¡Lánzame las llaves!

George! George! Drop the keys!

¿Sabes?, a veces no puedo evitar preguntarme
si el señor Lawrence *realmente* se mudó a Chicago.

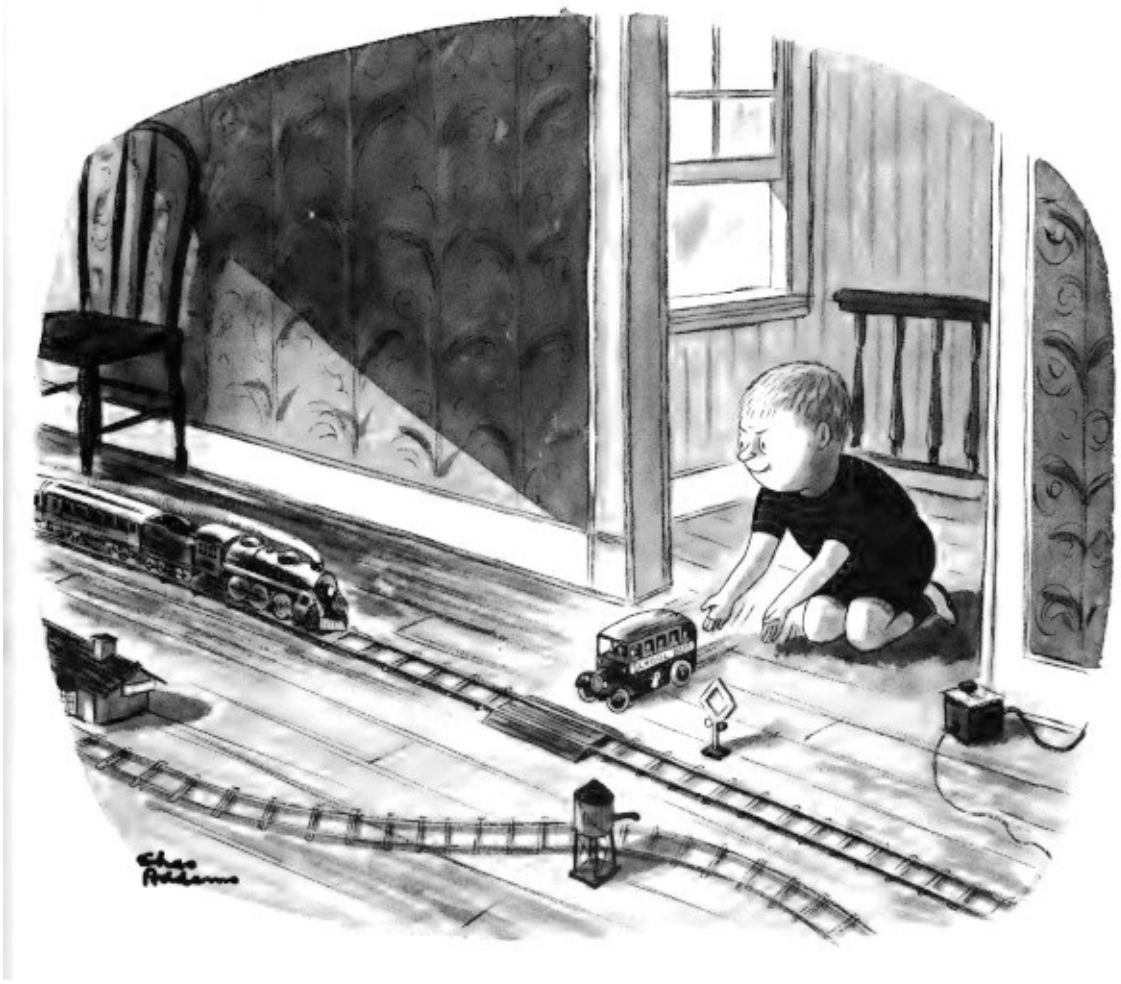
You know, sometimes I can't help wondering
if Mr. Lawrence really did *go to Chicago.*

Y recuerda que podrás quedártelo siempre y cuando
le alimentes y le cuides bien. De lo contrario, lo devolvemos.

Now, remember, you can have him as long as you feed him and take good care of him. When you don't, back he goes.

Por el amor del cielo, ¿es que no sabes hacer nada bien?

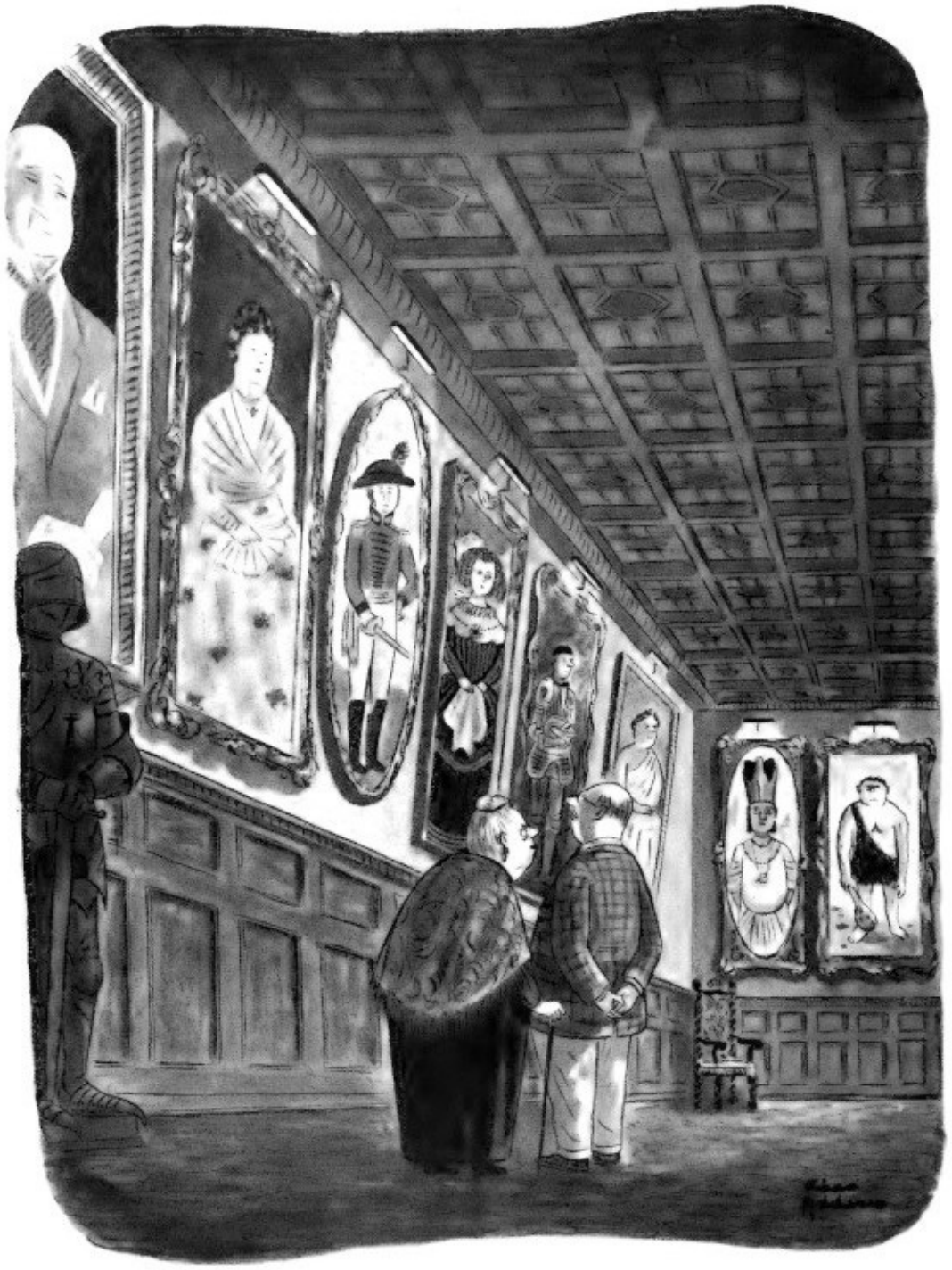
For heaven’s sake, can’t you do anything right?



En fin, Murray, qué sería de un pícnic sin las hormigas.

Goodness, Murray, it wouldn’t be a picnic without ants.

PESO MÁXIMO: 3 TONELADAS - PRECAUCIÓN: PASO A NIVEL - PELIGRO DESVÍO - STOP: PUENTE HUNDIDO - MANANTIAL. NO POTABLE. CORRIENTE PELIGROSA - NO BAÑARSE: PISCINA VACÍA - PRECAUCIÓN: ESCASA VISIBILIDAD - ALTO VOLTAJE - STOP: ESPERE A LA SEÑAL - PELIGRO DE EXPLOSIÓN



Nuestra familia es *antiquísima*.

Ours is a very *old family*.

Querida, ¿podrías salir un momento?

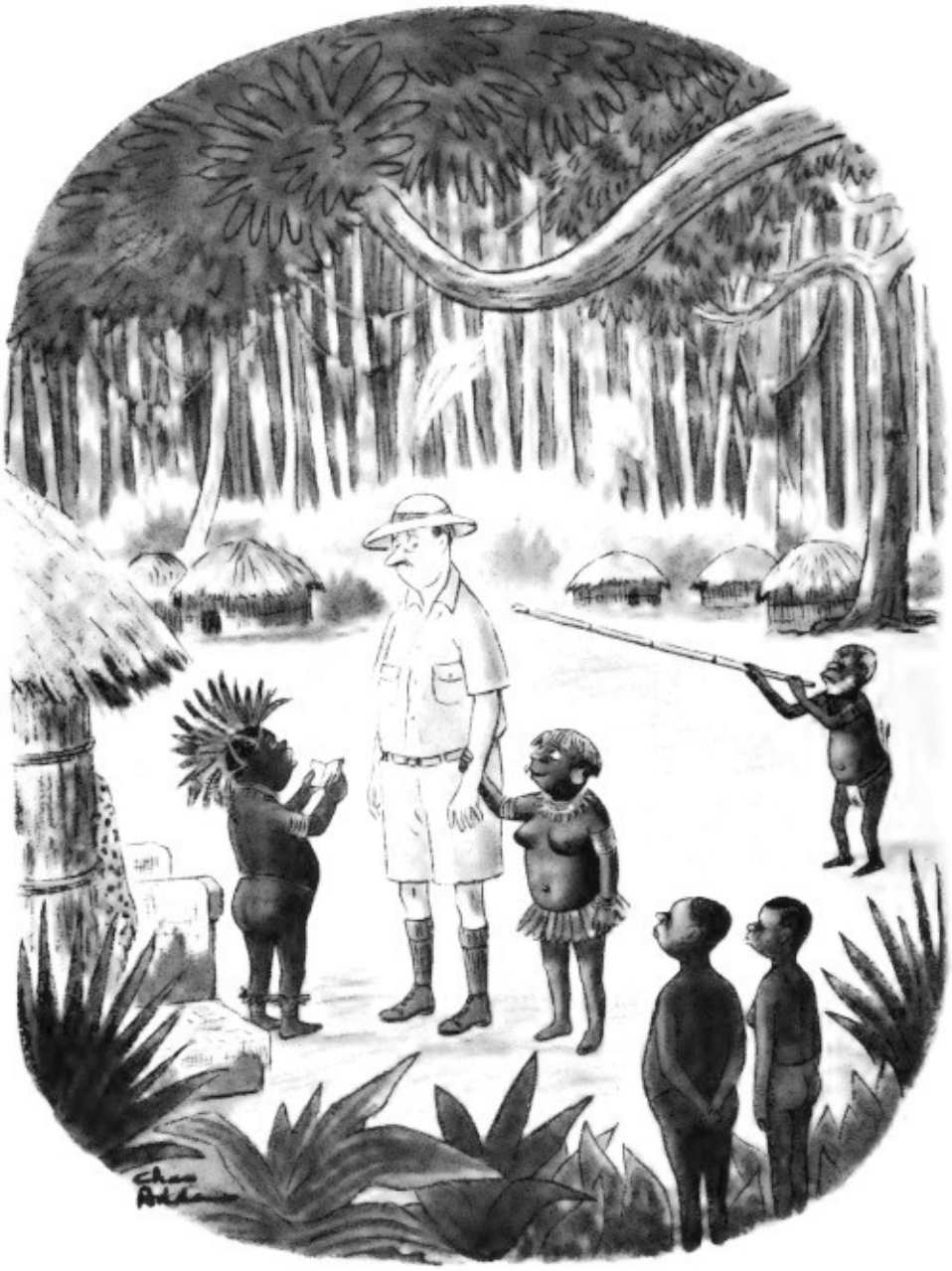
Oh, darling, can you step out for a moment?

Vamos, niños, a dormir.

Come along, children — time for your nap.

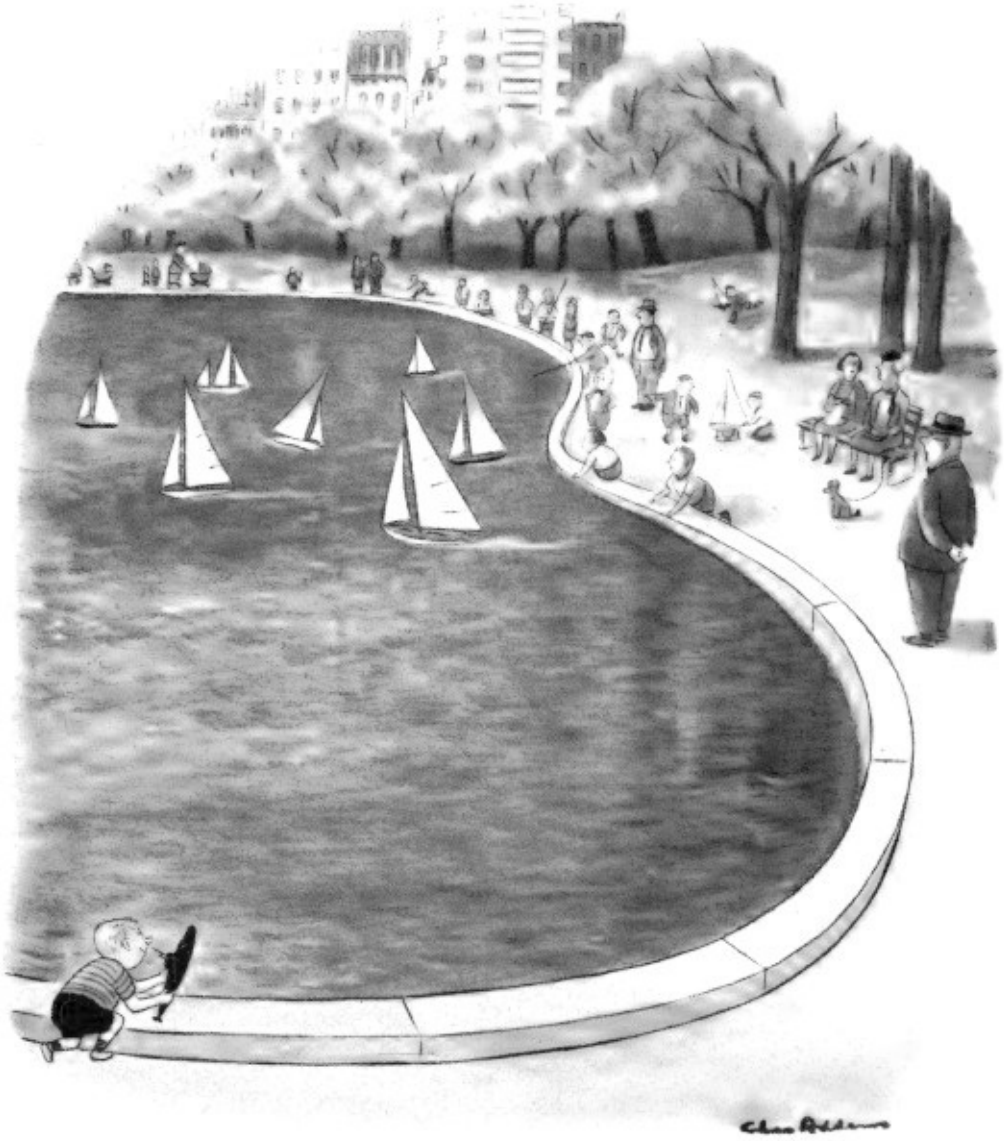
No hace falta que la envuelva. Me la llevo puesta.

You needn’t wrap it. I’ll ride it home.



¿Y tú, Oliver Jordan III, aceptas a esta mujer
como tu legítima esposa?

Do you, Oliver Jordan III, take this woman
to be your lawful wedded wife?



Verás *qué gracioso*. Normie está construyendo
un cohete para enviar a Pamela a la luna.

It's priceless. *Normie's building a rocket*
to shoot Pamela to the moon.

¡Sr. Mitchell! Sabe *perfectamente* que no tiene derecho
a usar la cocina.

Mr. Mitchell! You know *you don't have*
kitchen privileges.

Me gustan. *Visten* muy bien.

I like them. They wear *well.*

SALTO DEL AMANTE
Tú nunca has sentido algo así por mí.

LOVER'S LEAP
You've never felt that way about me.

¿Qué luz está usando?

What light you giving it?

POZO DE LOS DESEOS

WISHING WELL

AUTOBÚS ESCOLAR

SCHOOL BUS

Hoy es uno de esos días en los que te sientes
feliz de estar vivo.

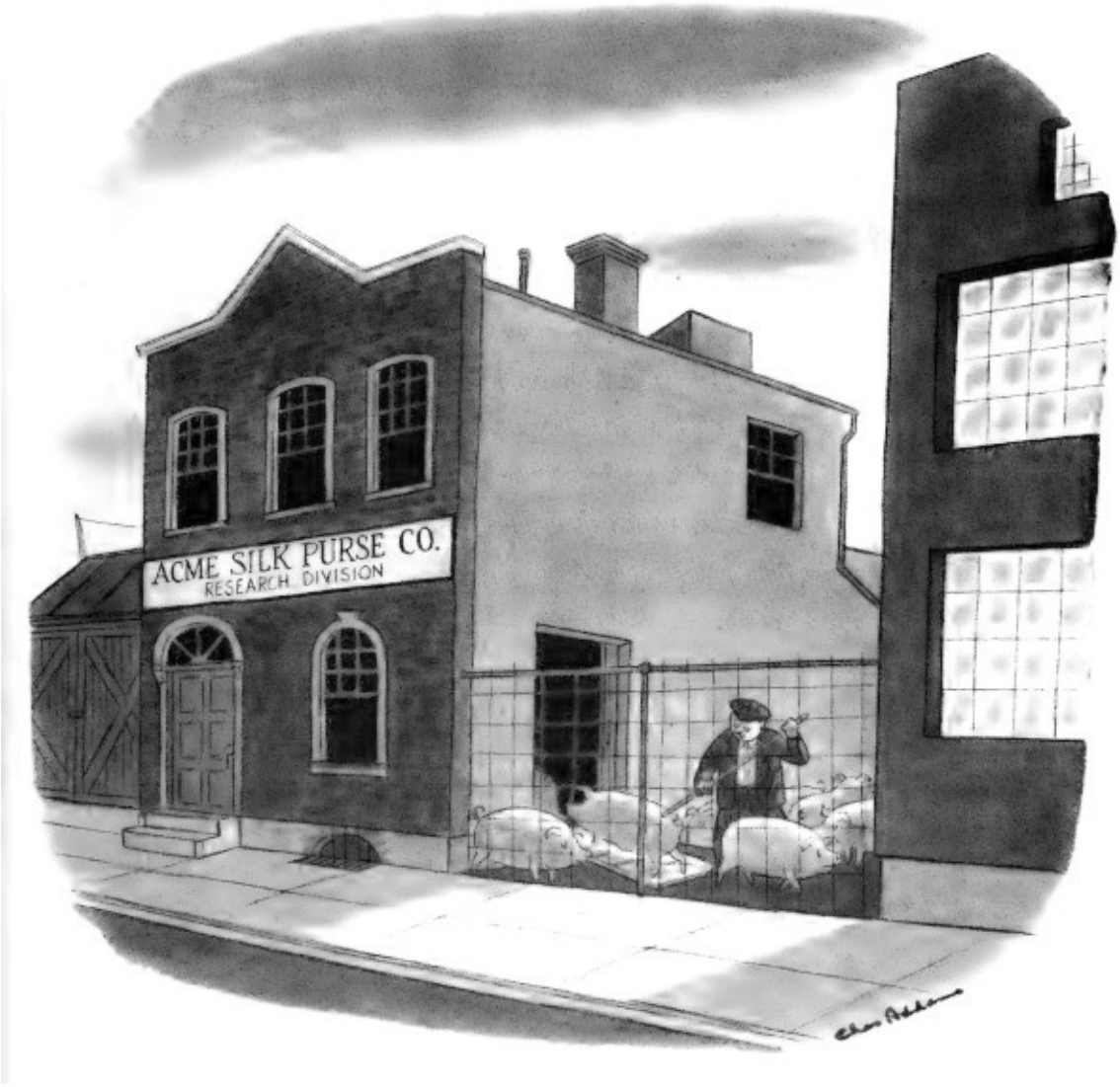
Just the kind of day that makes you feel
good to be alive!

Como siempre, Agnes. ¿Y tú, qué tal?

Nothing much, Agnes. What's new with you?

Vale, y ahora, sonría un poco.

All right, now, a little smile.

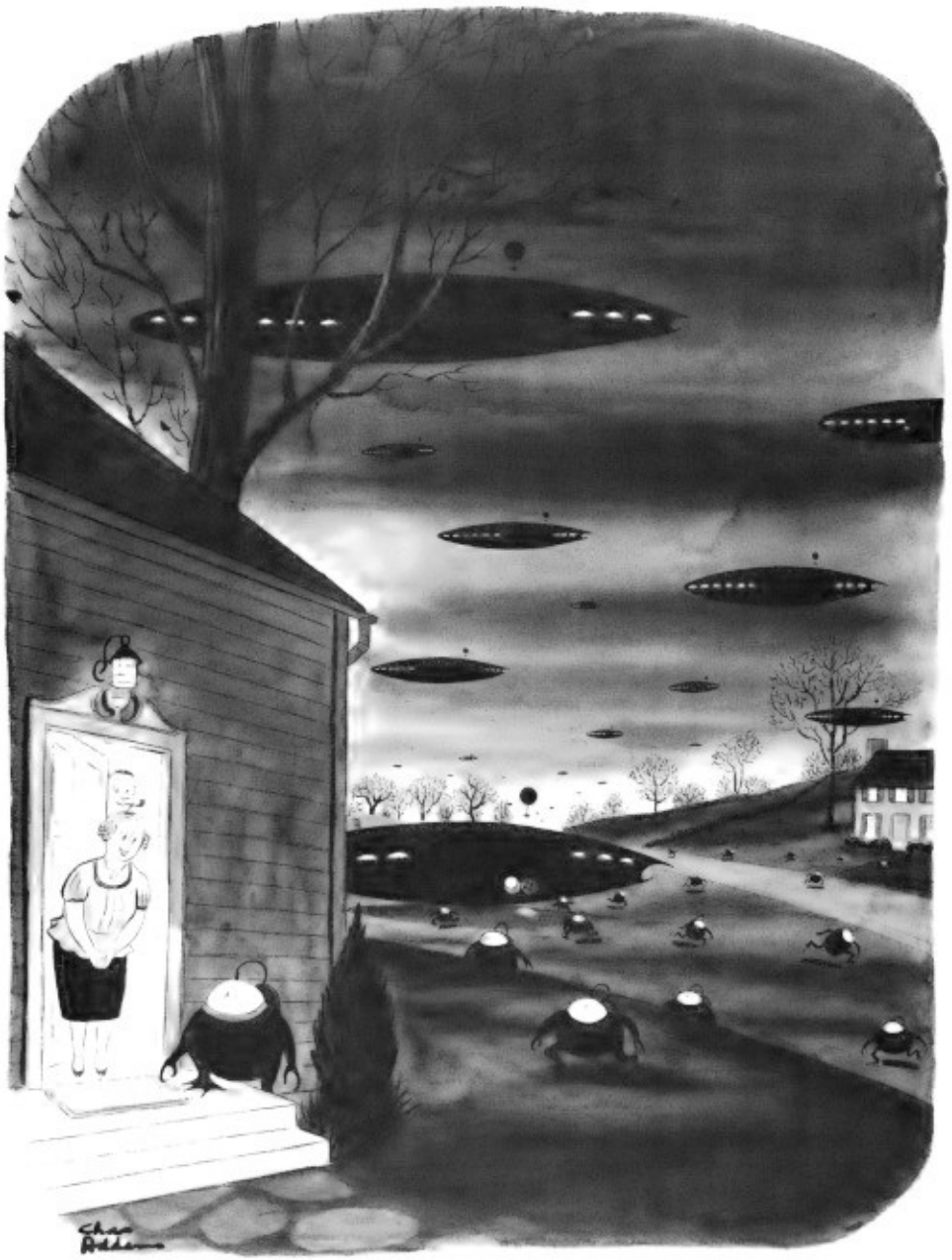


BOLSOS DE SEDA ACME
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN

ACME SILK PURSE CO.
RESEARCH DIVISION

Has olvidado el ojo de tritón.

You forgot the eye of newt.



Lo siento, hijo. Se nos han acabado los caramelos.

I’m sorry, sonny. We’ve run ont of candy.

¿No es entrañable? Todavía creen en Santa Claus.

The little dears! They still believe in Santa Claus.

AUTOBÚS SUBURBANO

SUBURBAN TRANSIT CORP.

REGISTRO DE PATENTES
¿Rayo de la muerte? ¡Pamplinas!
Ni siquiera les ha frenado un poco.

PATENT ATTORNEY
Death ray, fiddlesticks!
Why it doesn't even slow them up.

Me rindo, Robert. ¿Qué tiene dos cuernos,
un ojo, y se arrastra?

I give up, Robert. What does have two horns,
one eye, and creeps?

Oh, por el amor del cielo, déjelo estar, Beasley.
Juguemos con otra pelota.

Oh, for goodness' sake, forget it,
Beasley. Play another one.

PATRULLA CASTOR

BEAVER PATROL.

Era de esperar. Nosotros en esta situación y Haley,
como siempre, por ahí fotografiando algún maldito ritual.

Wouldn’t you know that at a time like this Haley
would he off somewhere photographing some damn ritual?

Mamá, ¿puedo coger la escoba esta noche?

Mom, can I have the broom tonight?

Oh, está furiosa porque la han nombrado
«alumna destacada» en la escuela.

Oh, she's furious because they put her on
the honor roll at school.

EXTERMINADORES ACE

ACE EXTERMINATOR CO

Un momento, señores… aquí falta una pala.

Just a minute, you guys — we're missing one shovel.

ÉSTA ES SU VIDA
… y ahora, George Pembrook, aquí está la esposa
a la que lleva sin ver dieciocho años.

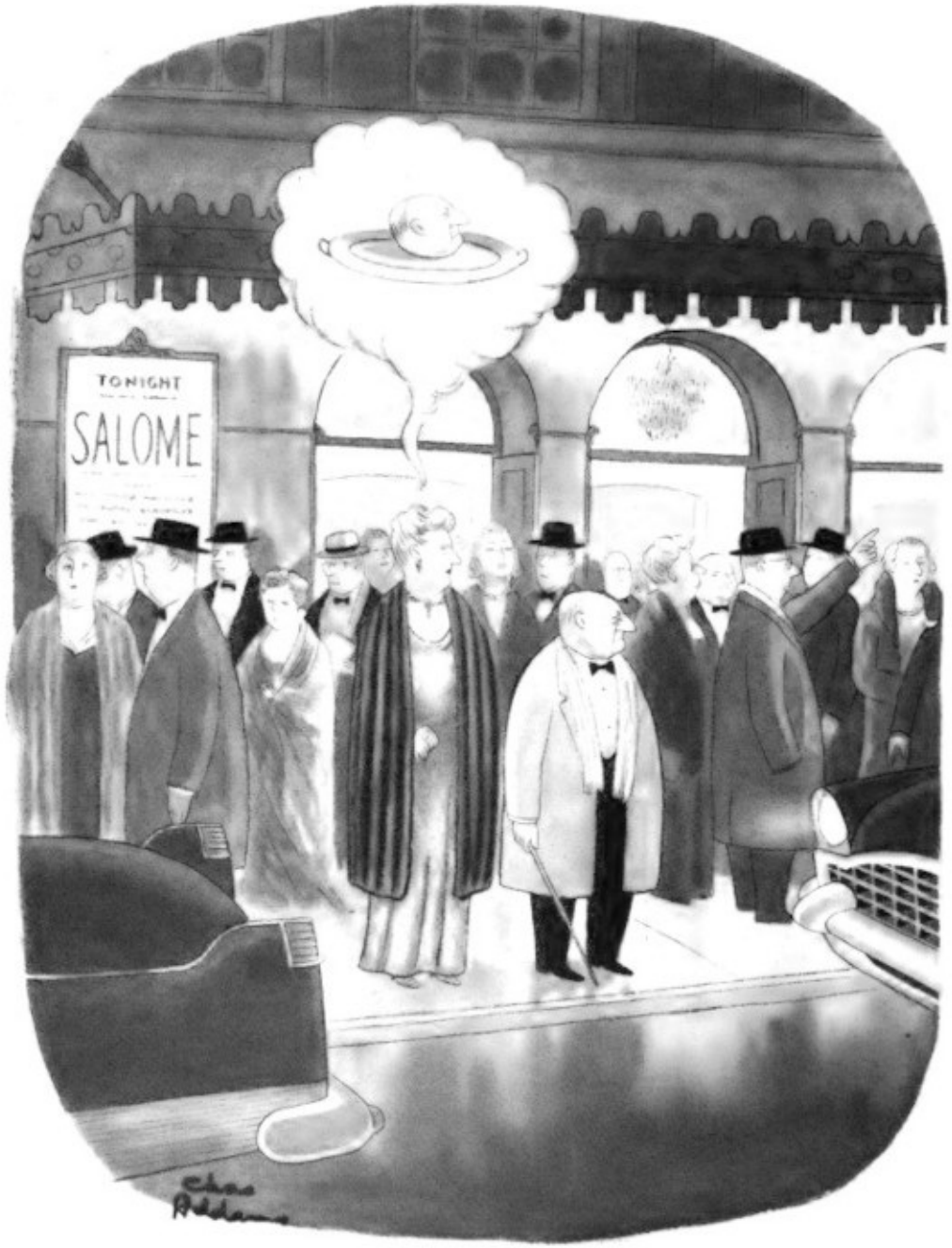
HERE IS YOUR LIFE
… and now, George Pembrook, here is the wife
you haven't seen in eighteen years!

Parece que Wesselman ha dado con algo interesante.

Looks like Wesselman’s hit on something interesting.

TRAJE DE TERCIOPELO DE MAUD / TRAJE DE TWEED DE RICHARD /
CHAQUETA GRIS DE RICHARD / ROPA DE VERANO DE RICHARD / RICHARD

MAUD'S VELVET DRESS / RICHARD'S TWEET SUIT /
RICHARD'S GREY JACKET / RICHARD'S SUMMER FORMALS / RICHARD

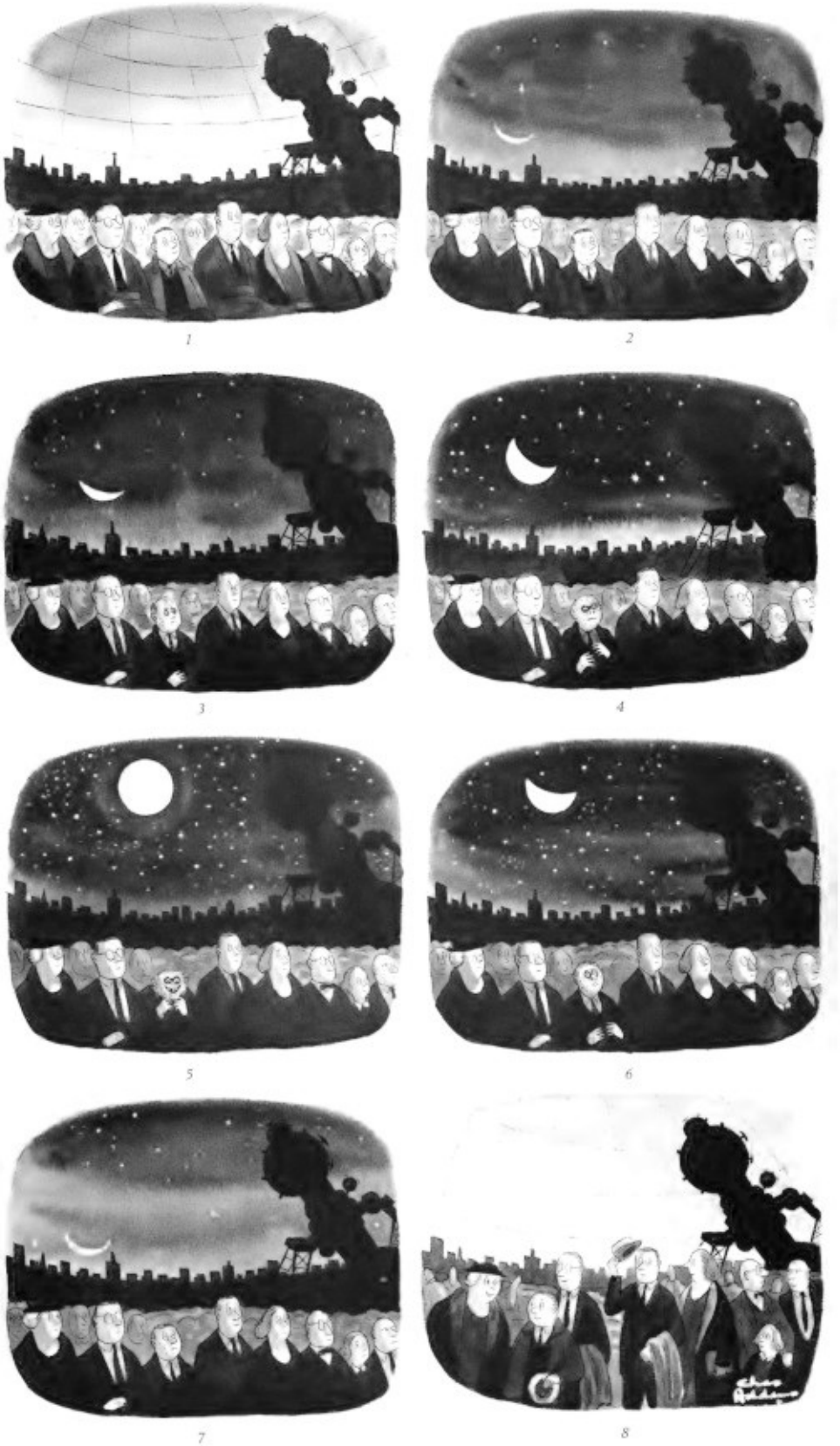


ESTA NOCHE
SALOMÉ

TONIGHT
SALOME

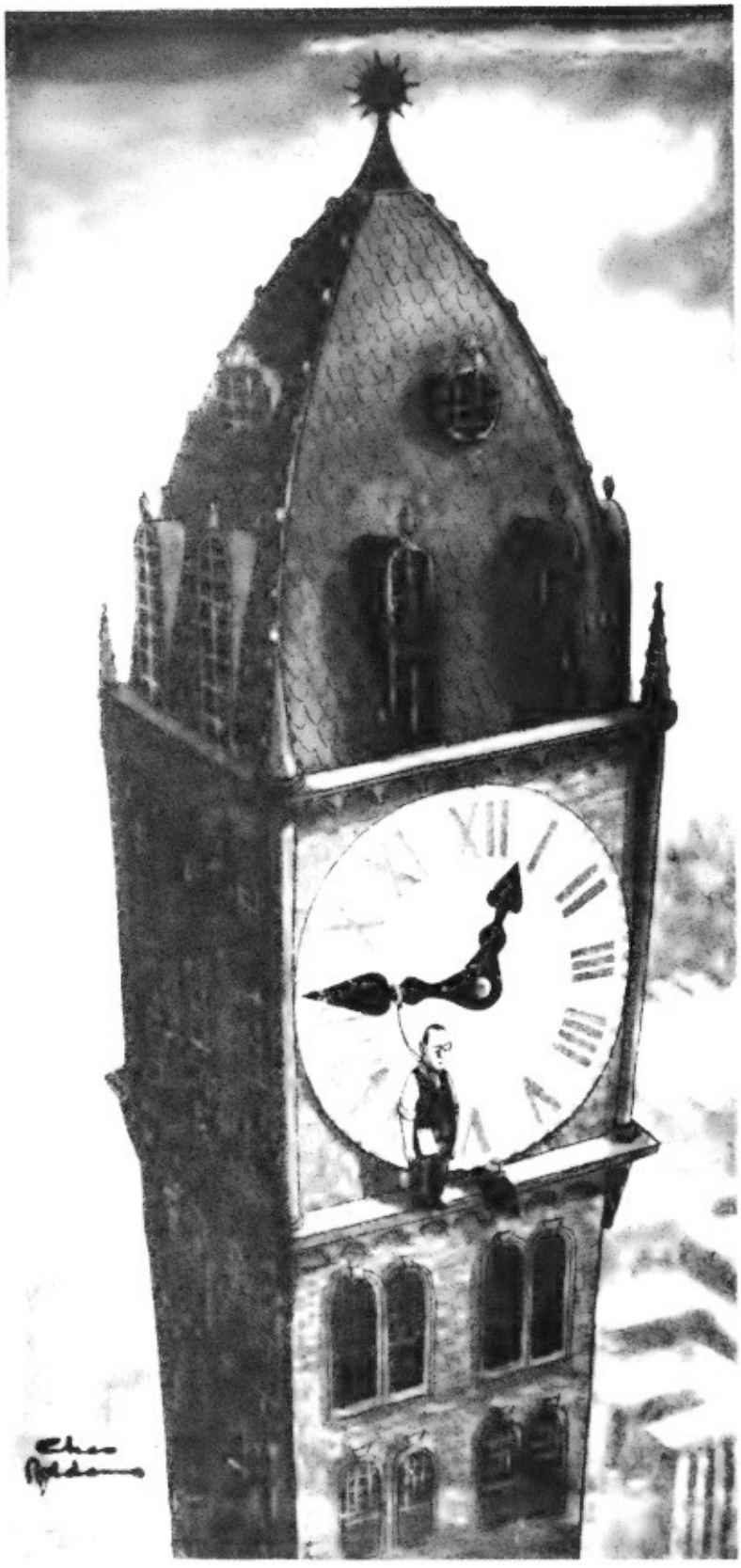
No volveremos muy tarde, Señora Weems. Acueste a los niños
a eso de las ocho y mantenga en todo momento la espalda contra la pared.

We won't be late, Miss Weems. Get the children to bed
around eight, and keep your back to the wall at all times.



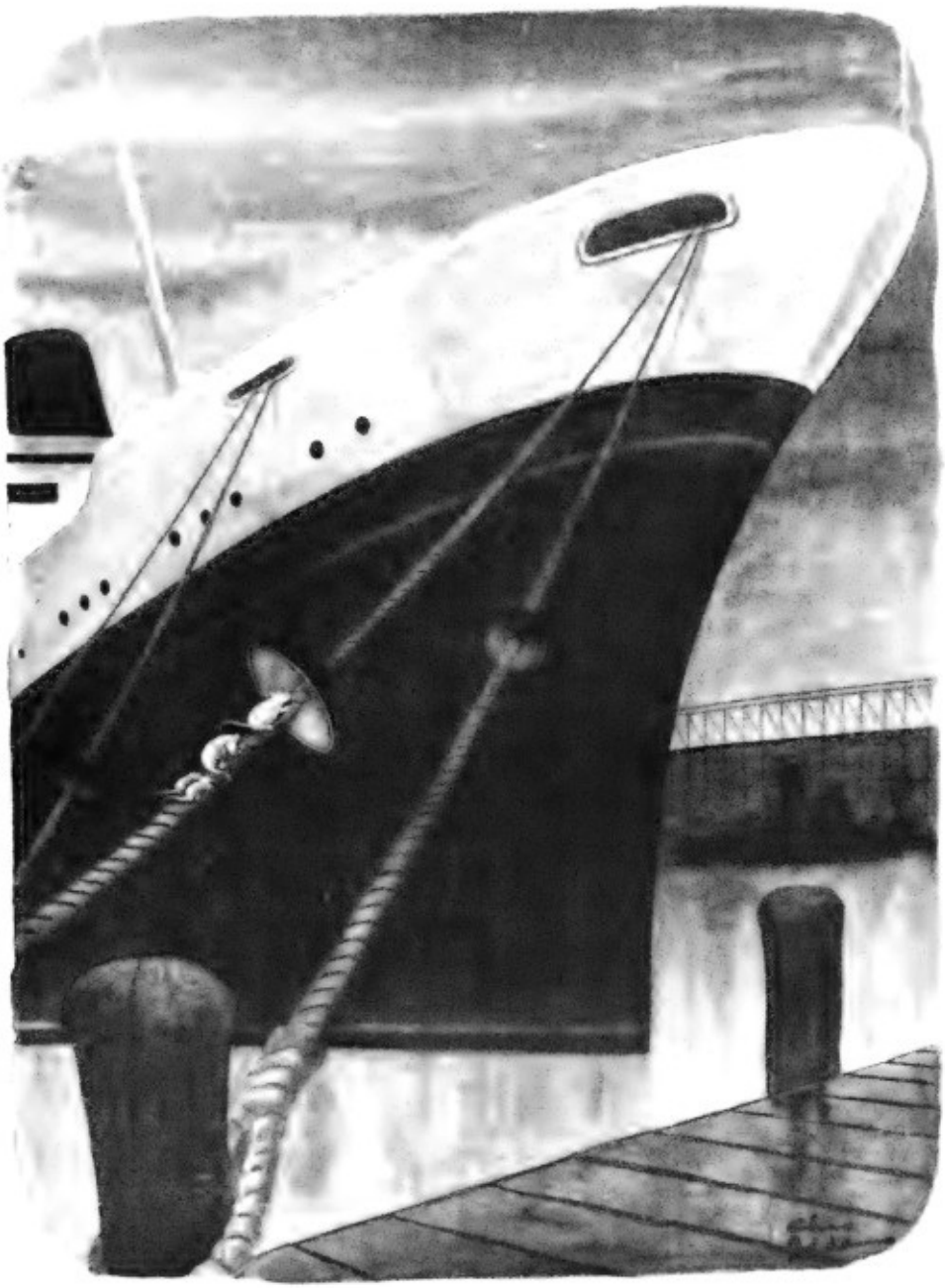
¿Es que no puedes llevarte bien con *nadie*?

Can’t you get along with anybody*?*



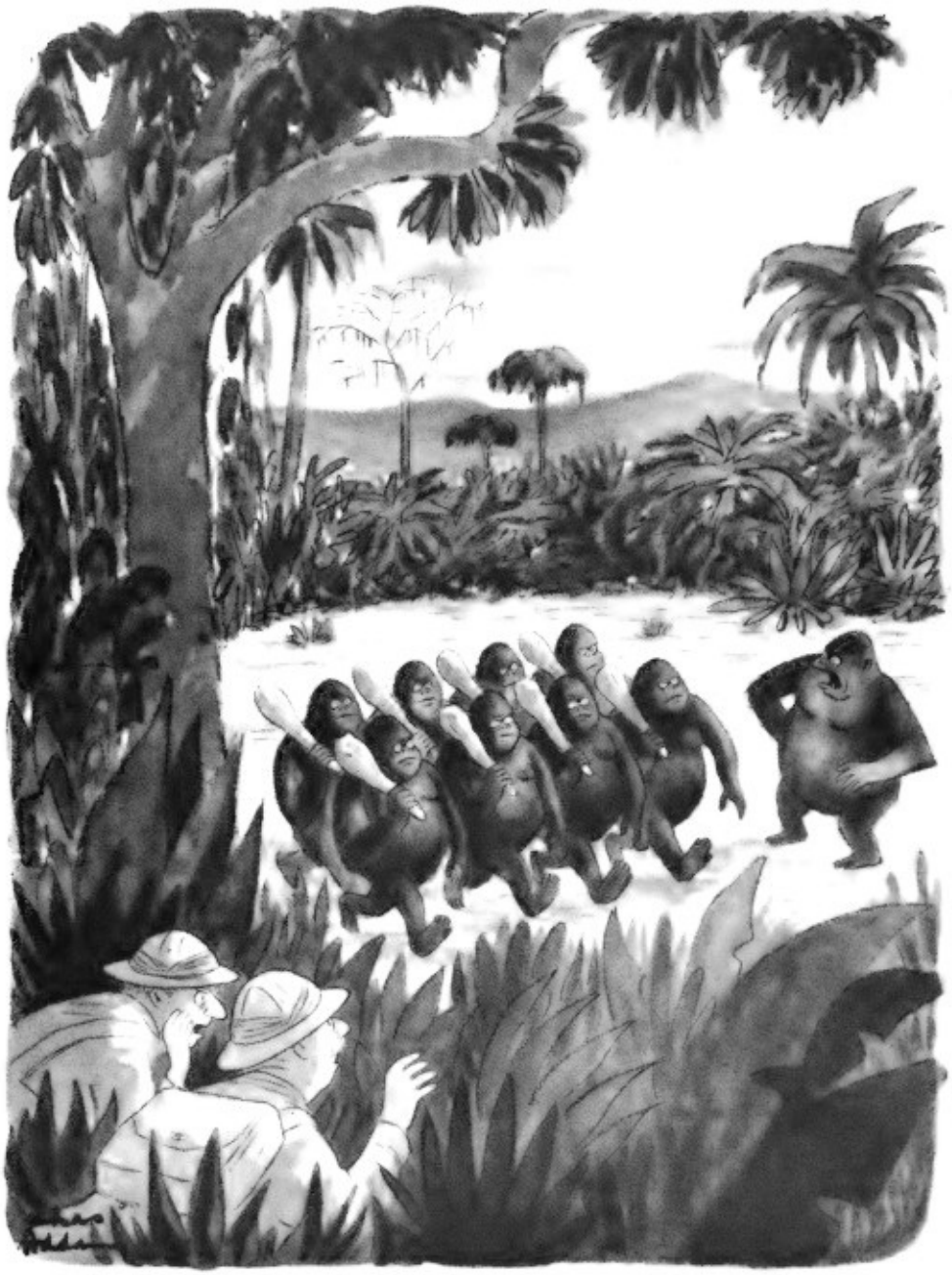
Un poquito más atrás, cariño, no vayas a cortarme la cabeza.

Just back up a little, dear, so you won't cut my head off.



Por el amor del cielo, dejad de parlotear
y dejad pensar a vuestro padre.

For goodness' sake, stop the chattering
and let your father think.



¿Qué, Kendrick, sigue pensando que soy un alarmista?

Well, Kendrick, still think I'm just an alarmist?

Tienes razón. Eso es *exactamente* lo que parecen.

You’re right. That’s exactly *what they look like.*

PSIQUIATRA

PSYCHIATRY

¿De dónde sales a estas horas de la mañana?

Where have you *been until this hour of the morning?*

E. T. BEDFORD - FUNERARIA
DAMOS CUPONES

E. T. BEDFORD - MORTICIAN
WE GIVE GREEN STAMPS

Nunca lo habríamos conseguido sin él.

We could never have done it without him.

¡Por Júpiter, tienes razón! Ya decía yo
que me resultaba familiar.

By George, you're right! I thought *there was something familiar about it.*

¡Cielos! ¿Habéis leído el guión?

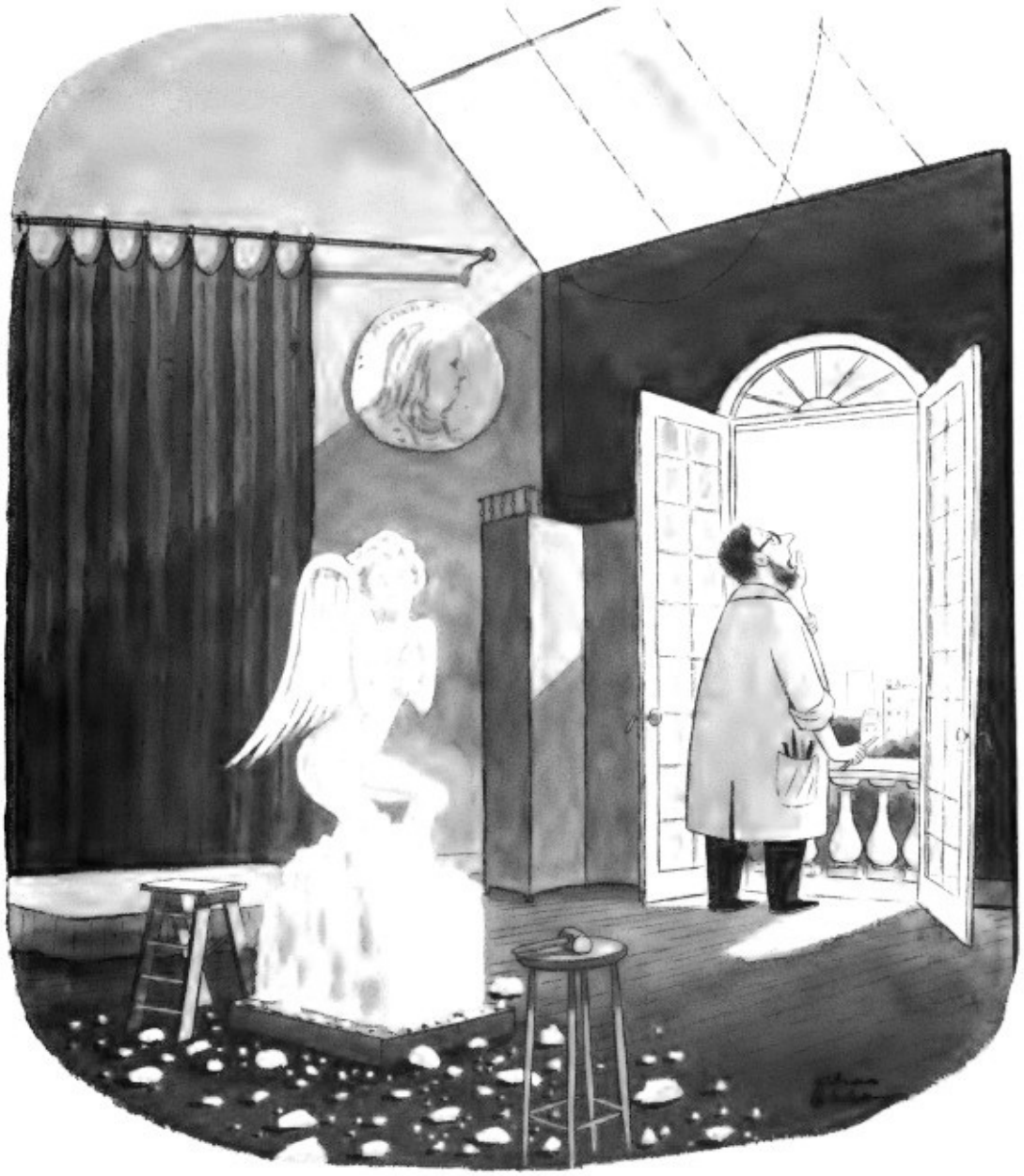
Holy smoke! Have you guys seen this script?

Tienes razón. Aún está fresca.

You’re right. It is *still wet.*

… y si es chico, le pondremos algún nombre
bíblico, como Caín, o Ananías.

… and if it’s a boy, we’re going to give him
a Biblical name, like Cain or Ananias.



Entonces, ¿el próximo lunes a la misma hora, Srta. Grant?

Same time next Monday, then, Miss Grant?

Al tejado, por favor.

The roof, please.

Nunca me verás montada en una de ésas.

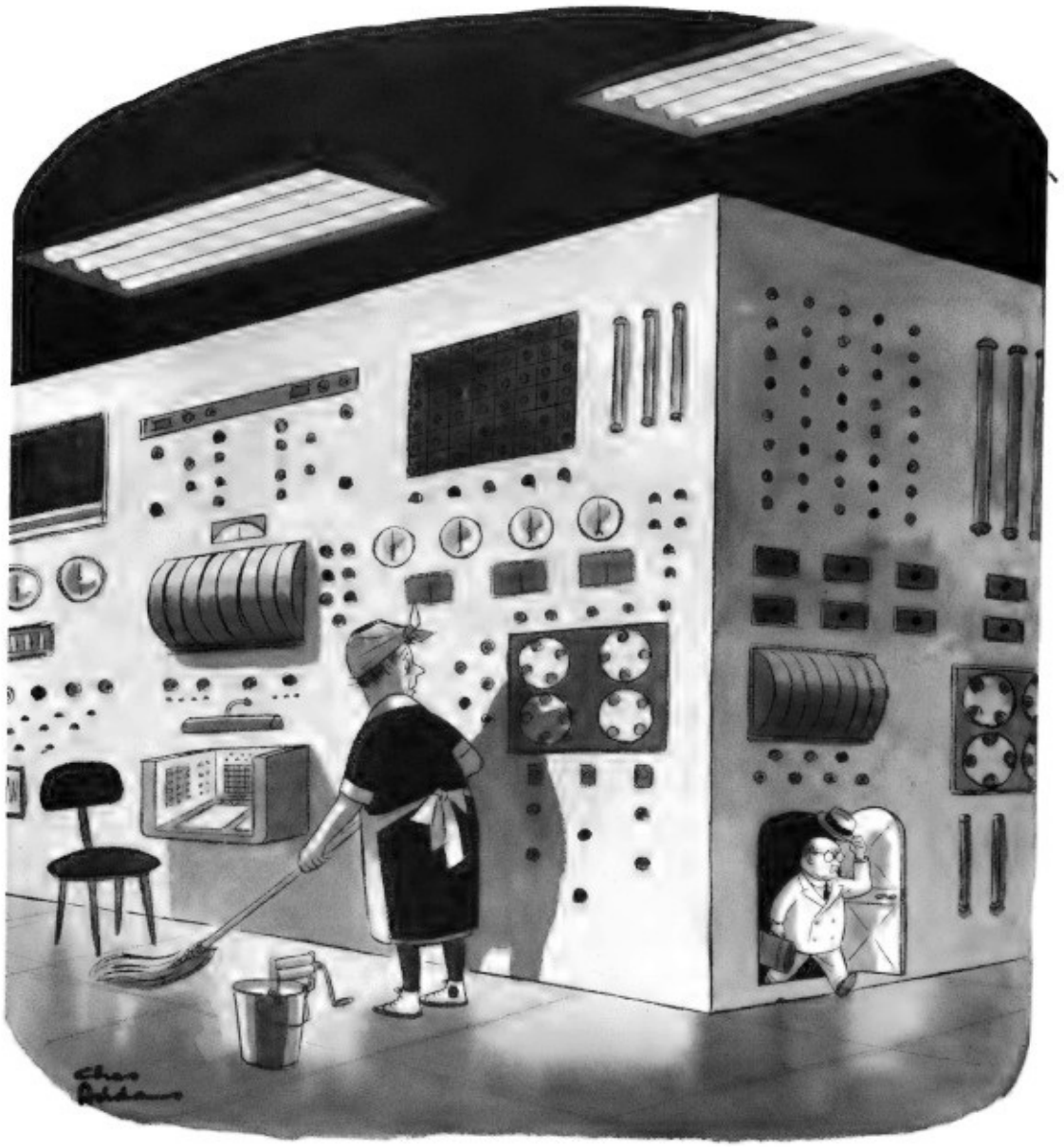
You’ll never get me up in one of those things.

¿Eso? Oh, nada. Un día que me dio por
tontear un rato.

That? Oh, that's nothing. Just something
I was fooling around with.

CONSEJERO MATRIMONIAL
No estamos siendo felices para siempre.

MARRIAGE COUNSELOR
We're not living happily ever after.



¡Abuela! ¡No está haciendo trampas!

Grandmother! You’re not cheating!

GUARDERÍA DE LA SRA. GILSON

MRS. GILSON DAY NURSERY SCHOOL

¿Y qué tiene de sorprendente un cardenal
en el comedero de los pájaros?

What's so amazing about a cardinal
in the bird feeder?

¿Pero quién me *asegura* que eres
un príncipe encantado?

But how do I know *that you're*
an enchanted prince?

PARQUE ZOOLÓGICO
Lo siento, amigos, pero cerramos a las cinco.

ZOOLOGICAL GARDENS
Sorry, folks, we quit at five.

Ésta perteneció a un anciano caballero
que padecía de acrofobia.

Now, this one was owned by an
elderly gentleman with acrophobia.

Ahora la diferencia no parece tanta, pero cuando
él cumpla ciento cincuenta, ella seguirá teniendo sólo noventa.

The difference may not seem so great right now, but when he's a hundred and fifty, she'll only be ninety.

Parece que ha subido la marea, ¿no?

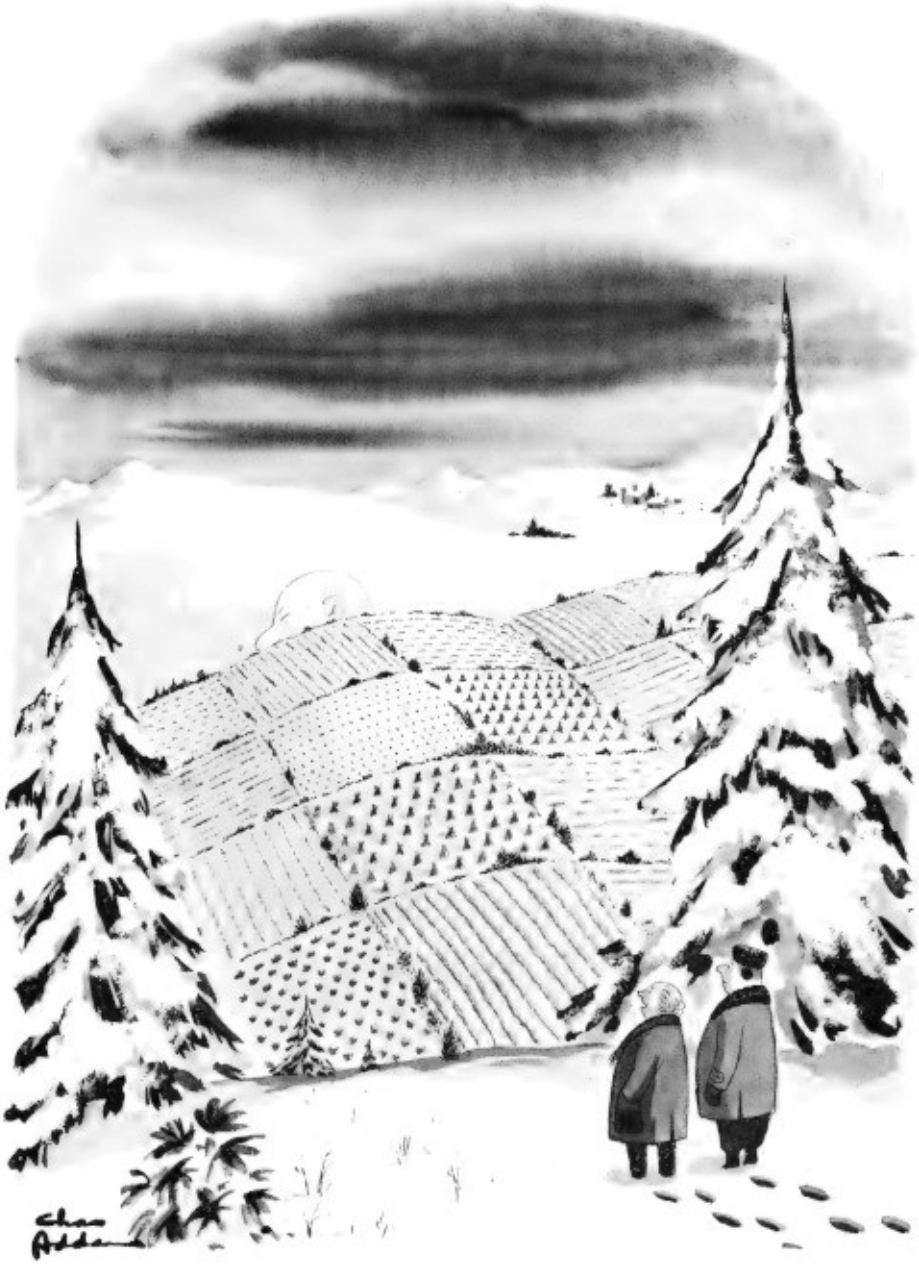
High tide, I see.

Tú telefonea a *Casa y Jardín.* Yo
iré preparando la mayonesa.

You telephone Better Homes & Gardens,
I'll start making the hollandaise.

Últimamente vuestro padre no piensa
nada más que en la política.

All your father can think these
days is politics.



¿No te recuerda a un edredón de patchwork?

Reminds one of a patchwork quilt, doesn't it?

Sea como sea, los dioses no están enfadados.

Whatever the gods are, they aren't angry.

He oído que fuera del trabajo es
un tipo de lo más majo.

I’ve heard that outside of working hours he’s
really a rather decent sort.

Wallace, ¿no va a ser demasiado profundo
para los gladiolos?

Wallace, isn't that already too deep
for glads?

Pero sienta bien, ¿no te parece?

Feels good, though, doesn't it?

He bailado lo mejor que he sabido, pero lo que realmente le pasa es que le falta hierro.

I danced the best I could, but what the guy really has is an iron deficiency.

No veo que nuestra situación haya mejorado especialmente.

I don’t see that our situation is especially improved.

¿Por qué no puedes parecerte más a Edipo?

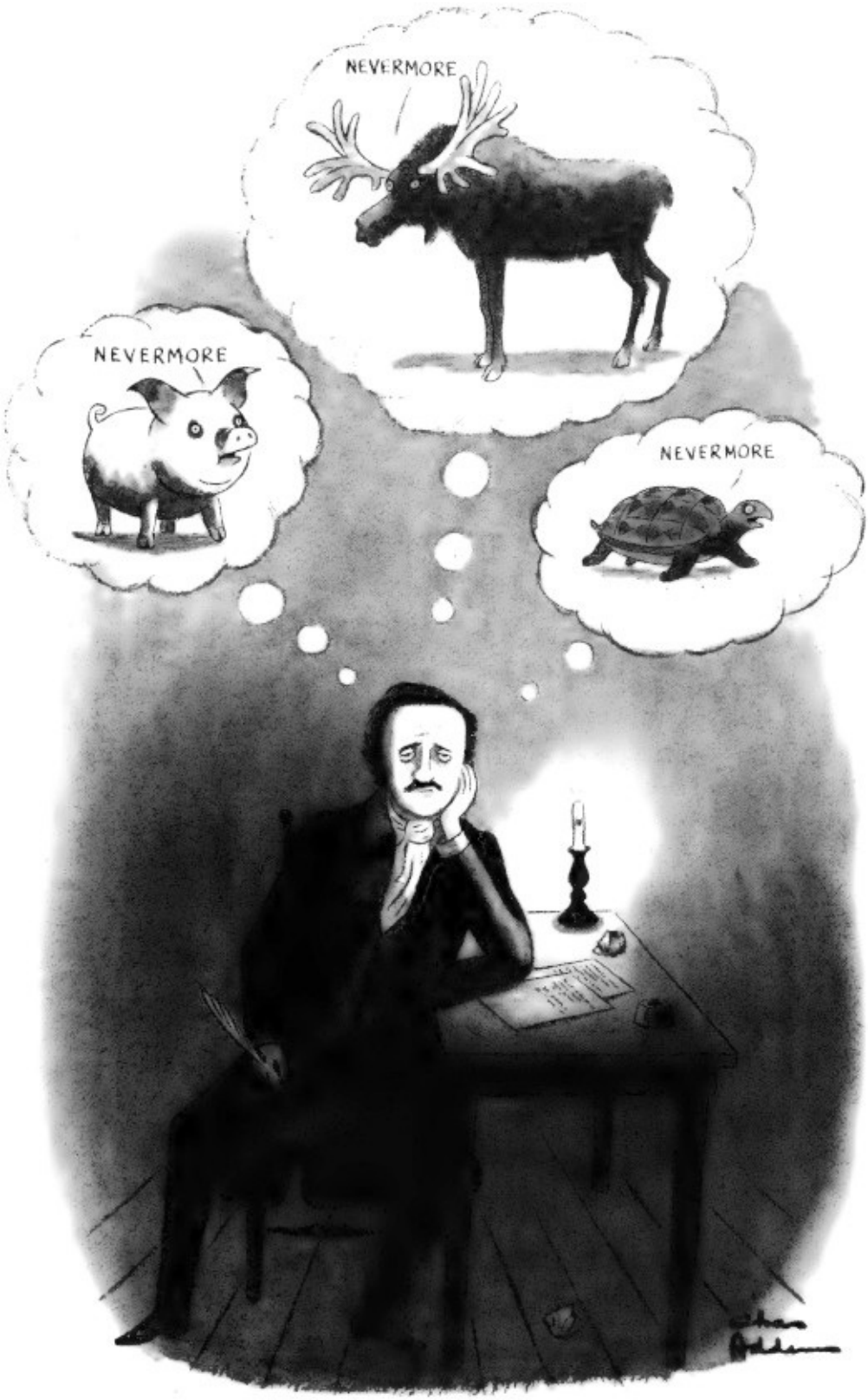
Why can’t you be more like Oedipus?

«Si consigue leer este mensaje puede
convertirse en secretaria y conseguir un buen trabajo»

if u c rd th msj u c bkm a sec + gt a gd jb.

Va a ser difícil superar eso.

It’s going to be tough to top that.


NEVERMORE
NEVERMORE
NEVERMORE

NIEVE 5 CENTAVOS

PANTANOS

OTRO TEJADO DE CALIDAD, REALIZADO POR F. CORWIN CO.
TODO LO QUE SU TEJADO SE MERECE

ANOTHER QUALITY ROOFING JOB BY THE F. CORWIN CO.
EVERY THING YOUR ROOF DESERVES

.

BIENVENIDOS CURSO DEL 54
Pensé que era cosa mía, pero quizá
aquella escuela no fuera demasiado buena.

I thought it was me, but maybe the school's
no damn good.

¿Es que acaso hay otra, Narciso?

Is there someone else, Narcissus?

MERCADILLO GANGAS HOY

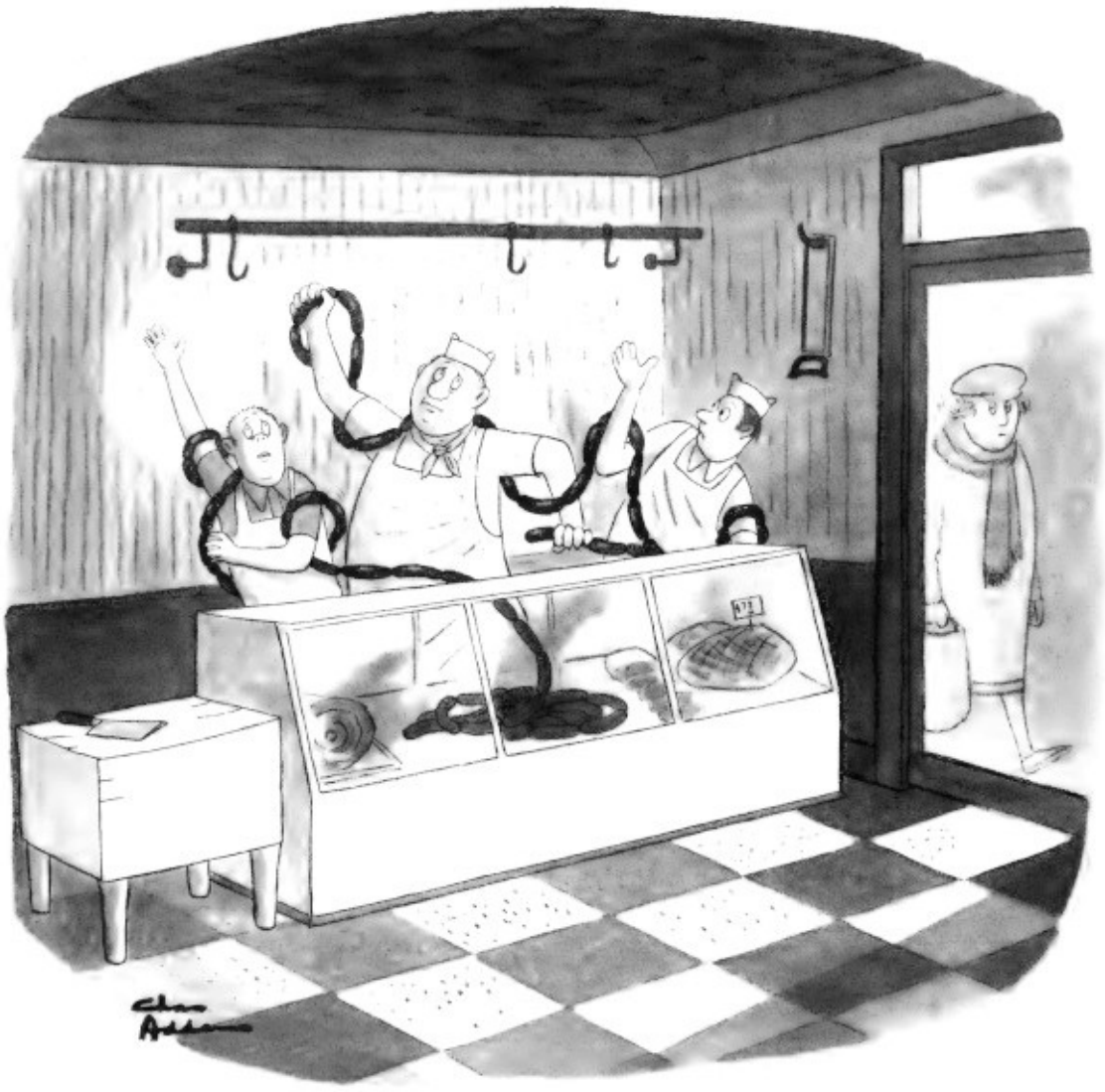
GARAGE SALE TODAY

Cuando le dije que podía hacer una llamada,
no me refería a *otra* llamada obscena.

When I said you were allowed one phone call,
I did not mean another *obscene one*.

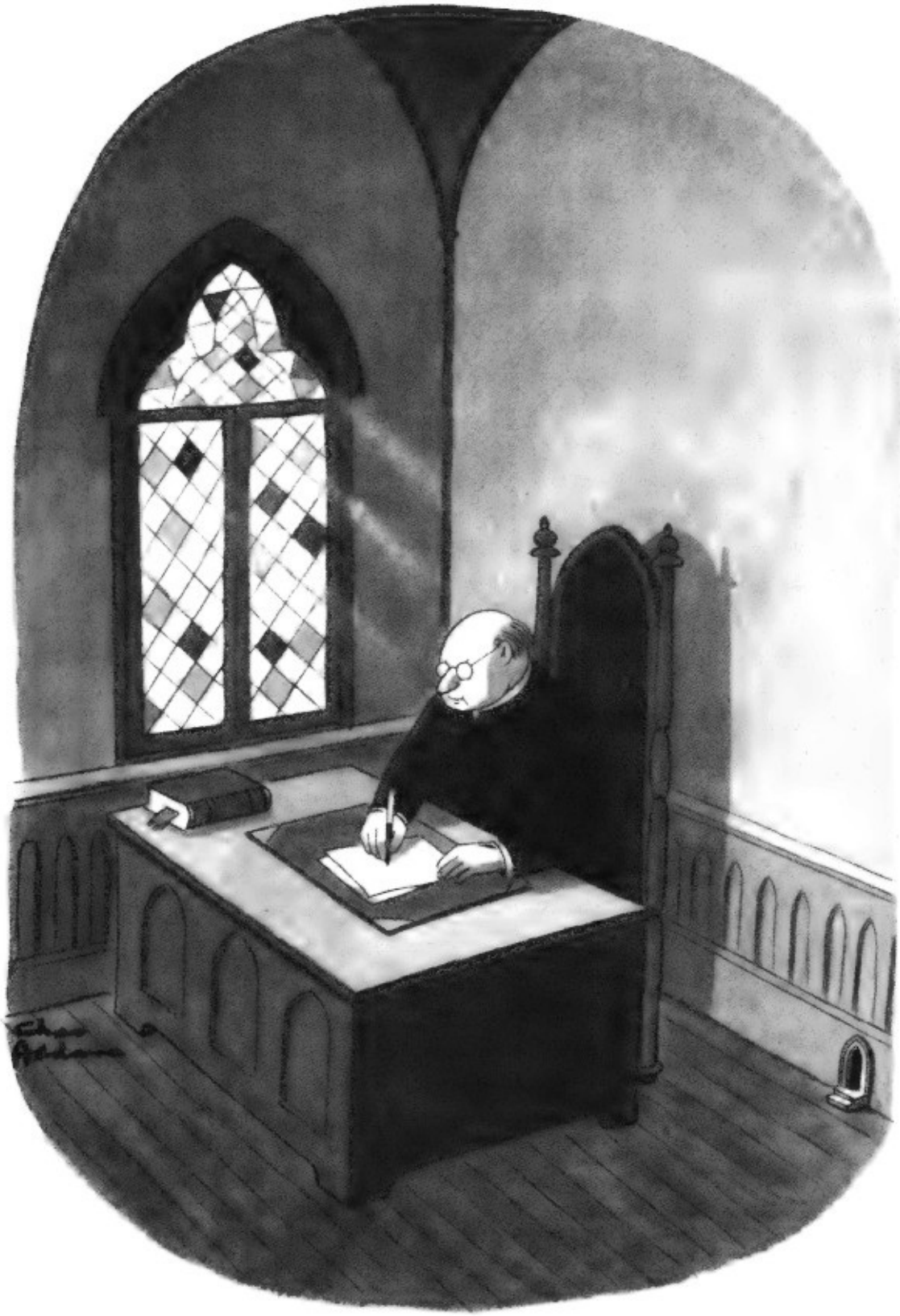
No hay grandes hombres, hijo… sólo grandes comités.

There are not great men, my boy — only great committees.



Tenemos a tus ovejas

We got your sheep.

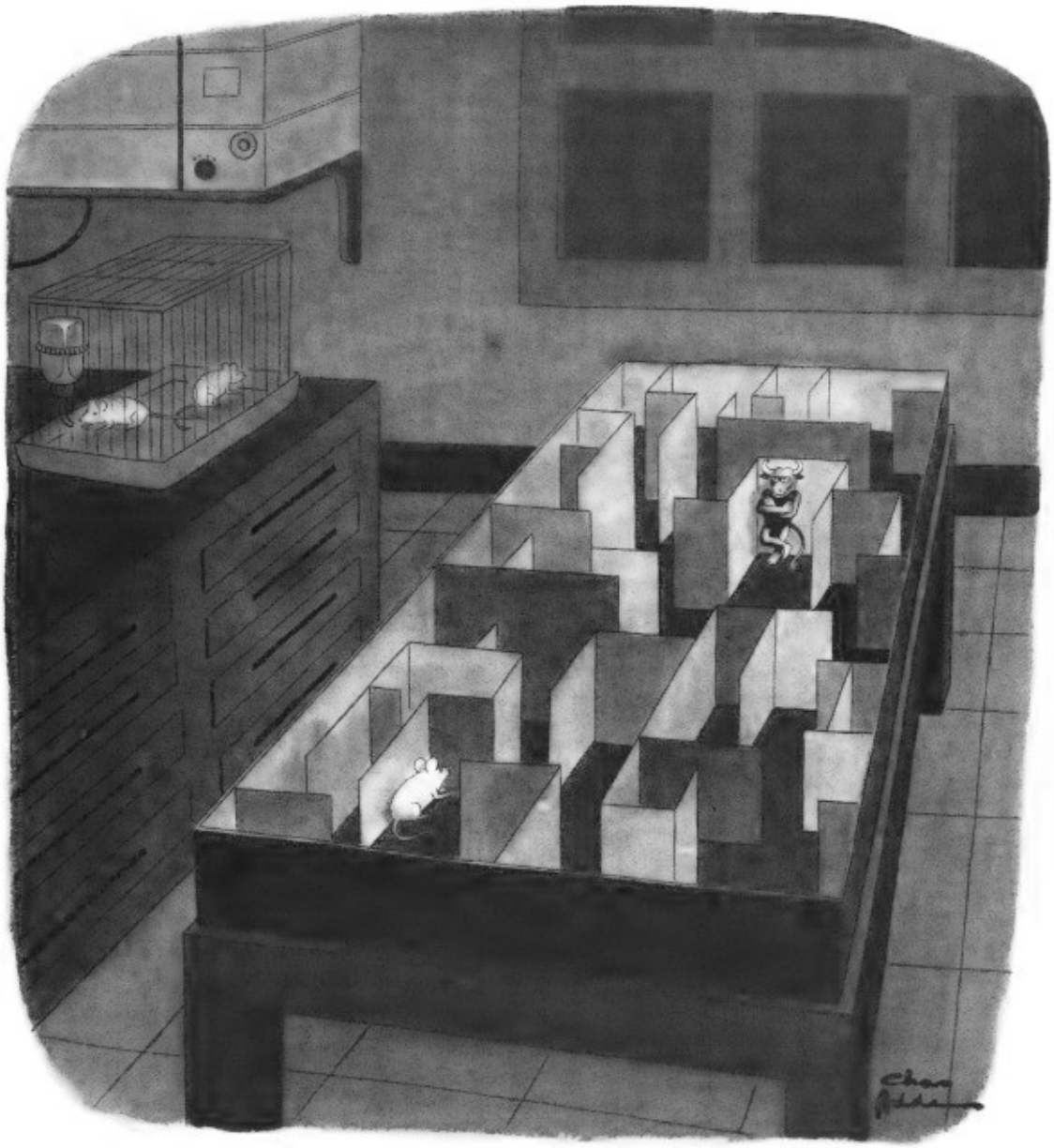


1.ª clase - Turista - Económica

1.st class - Tourist - Economy

Ocasionalmente…

Occasionally.



36
38
Dorset
FLORIST
KLEIN
Jewelers Inc
U.S. MAIL

SALA DE ESPERA

Vale, hemos descubierto la Fuente de la Juventud.
¿Y ahora quién va a manejar el barco?

So we've discovered the Fountain of Youth.
Who's going to sail the old tub back?

Está en el jardín.

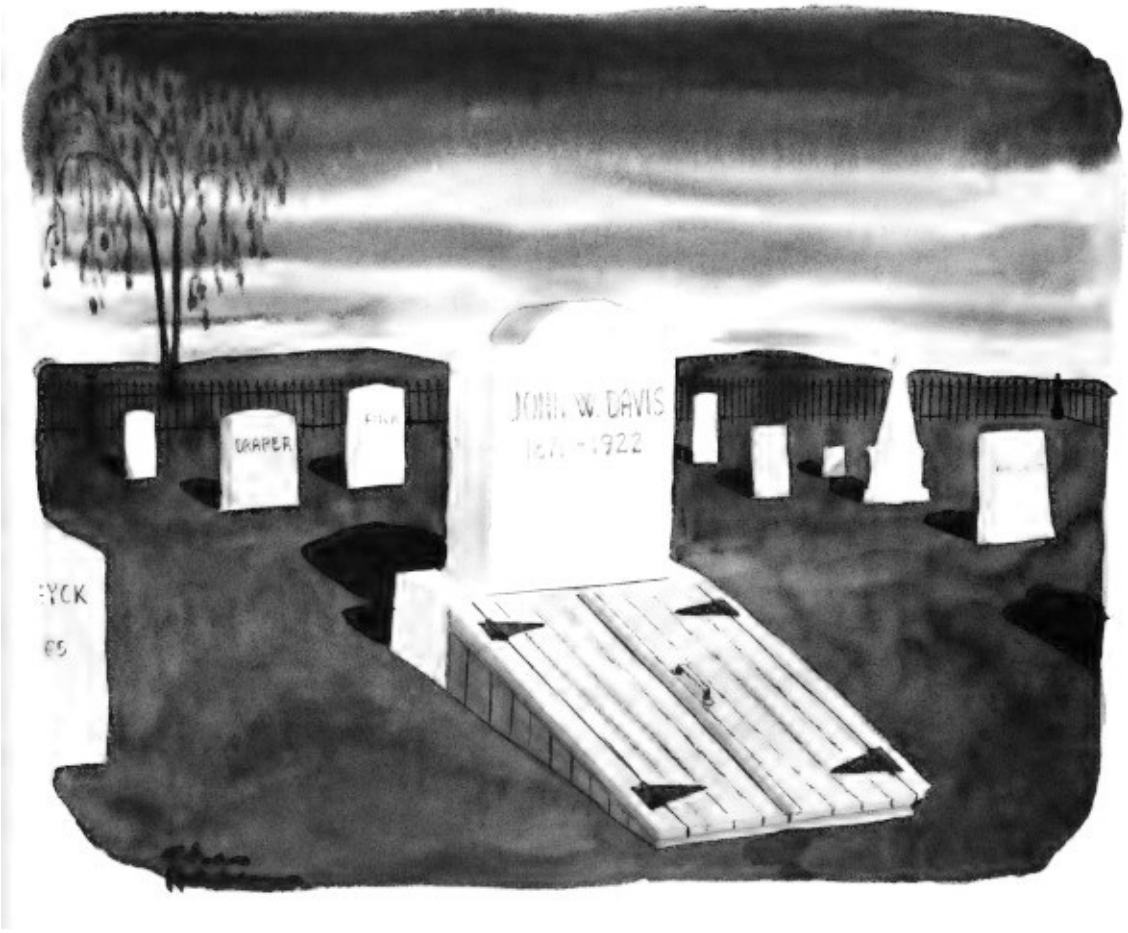
He’s in the garden.

¿Por qué no podemos ir a la montaña este año?

Why can’t we go to the mountains this year?

Lo siento, Travers, pero voy a tener que
prescindir de sus servicios.

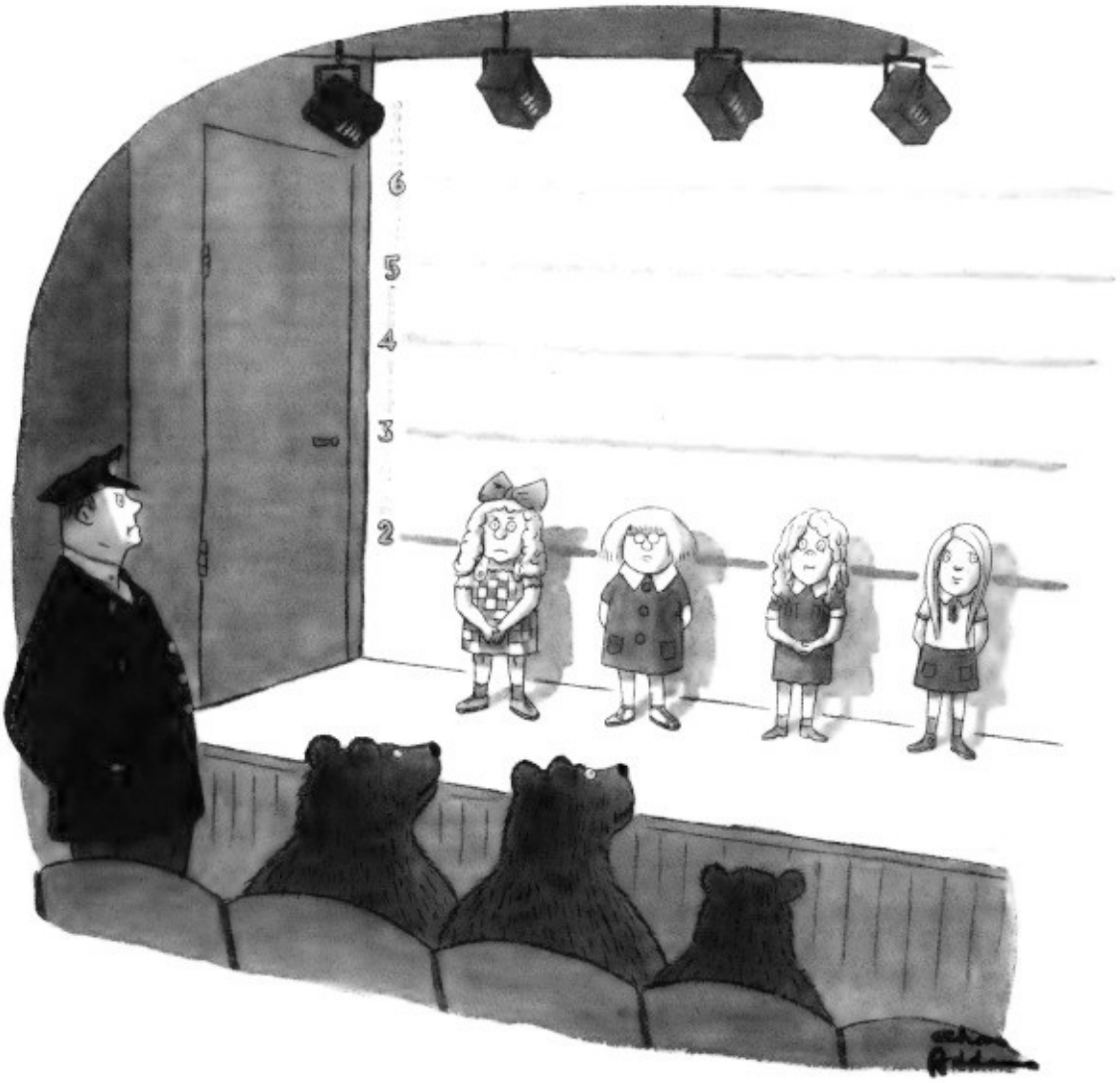
I’m sony, Travers, but I’m going
to have to let you go.

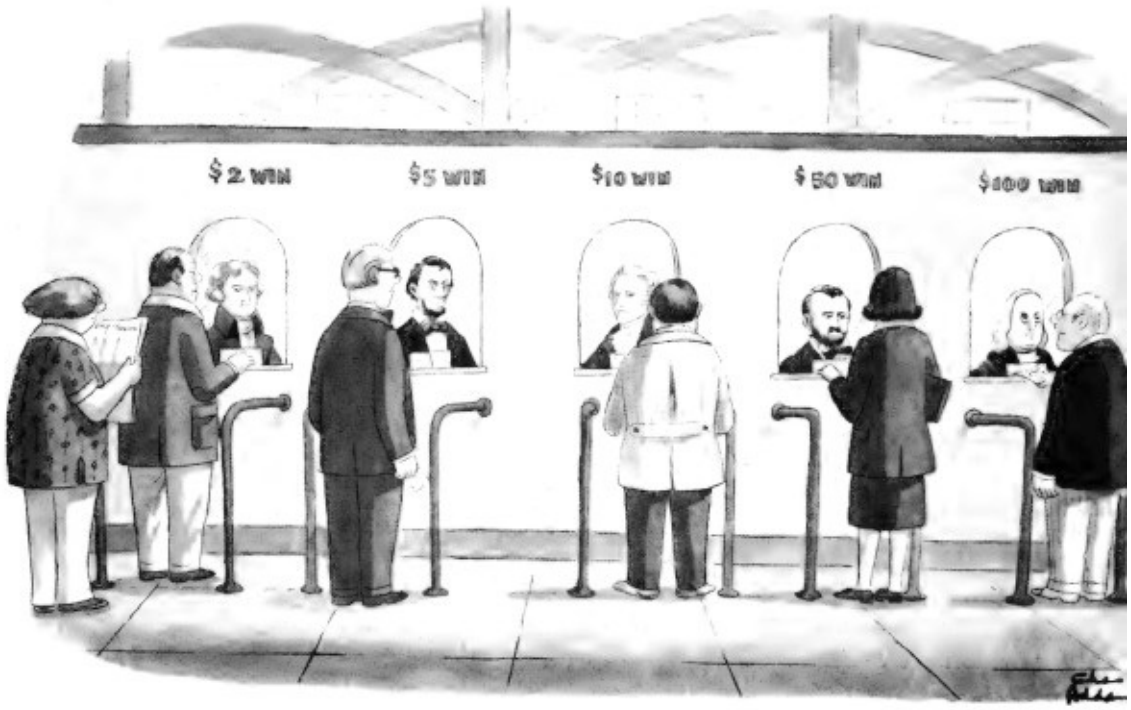

DRAPER
JOHN W. DAVIS
1922

Oh, uno se acostumbra a los peces voladores, pero ese maldito amanecer surgiendo como el trueno me está volviendo loco.

One gets used to the flying fishes, but that bloody dawn coming up like thunder is driving me crackers.

ONLY
1 DC


6
5
4
3
2


$2 WIN
$5 WIN
$10 WIN
$50 WIN
$100 WIN

Al… diablo… con… el… yogur…

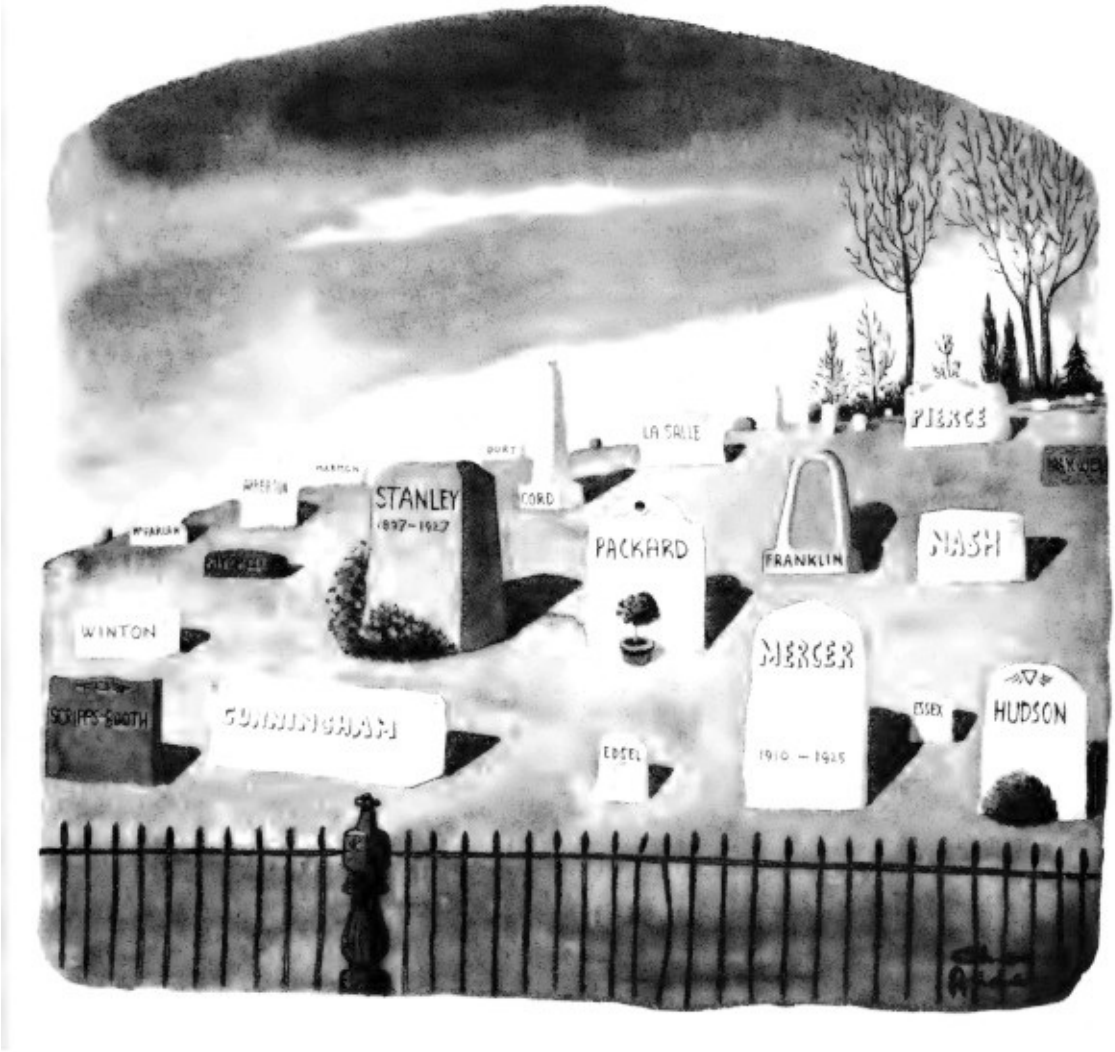
To… hell… with… yogurt…

Creo que ya conoces a todo el mundo.

I think you know everyone.

No hay por qué alarmarse, Sra. Munson.
Pero, francamente, ciertas señales no pueden ser ignoradas.

There's no cause for panic, Mrs. Munson, but,
frankly, there are certain indicators that cannot be ignored.


LA SALLE
PIERCE
STANLEY
1897-1927
CORD
PACKARD
FRANKLIN
NASH
WINTON
MERCER
1910 — 1925
ESSEX
HUDSON
EDSEL

El aumento de la inflación nos ha obligado a reducir gastos. Por lo tanto, vamos a tener que prescindir de los tres siguientes miembros del personal…

Inflationary pressures oblige us to reduce expenditures. Therefore, the following three staff members shall be dismissed.

No se preocupen. A la de diez ya habrán salido.

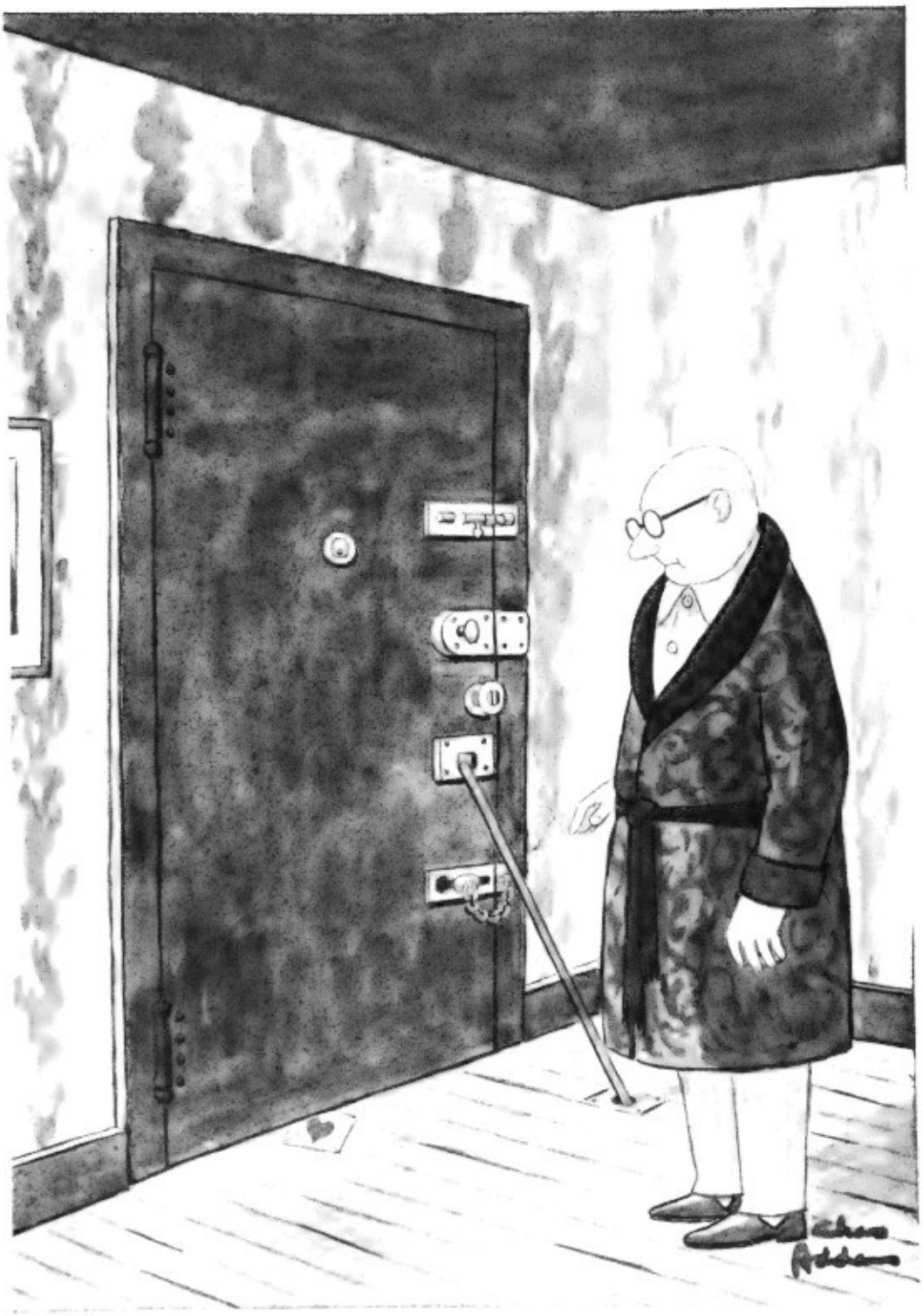
Don’t worry. They’ll be out by the tenth.

Estaba cansada de llevar siempre el mismo sombrero.

I just got tired of the same old hat.

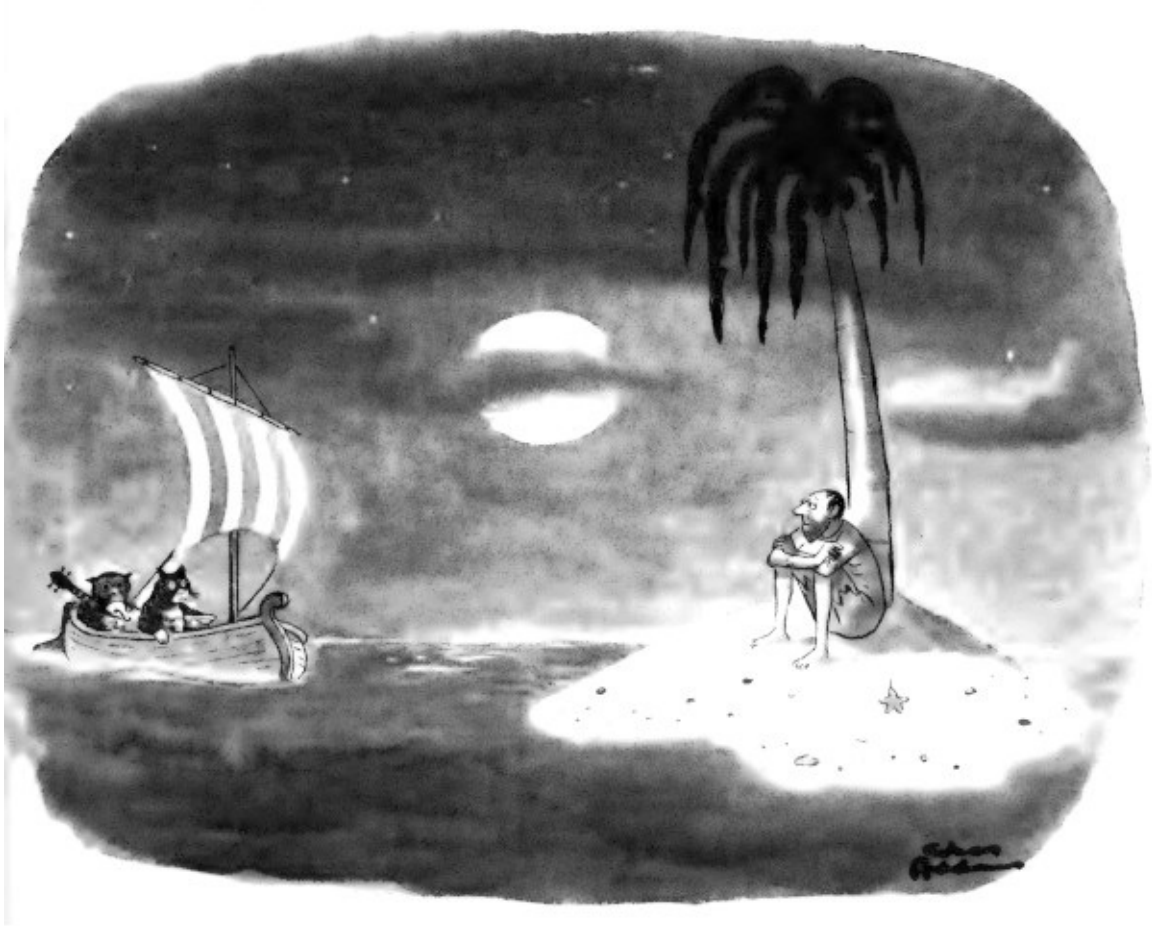
Lo de siempre.

The usual.



EXPRESS - SEIS PECADOS O MENOS

EXPRESS - SIX SINS OR LESS.



¿Sabes una cosa? Es muy difícil comprar para ti.

You know something? You're very tough to shop for.

REGISTRO DE PATENTES
Separados al nacer, los gemelos Mallifert
se encuentran accidentalmente.

Separated at birth, the Mallifert twins
meet accidentally.

PARADA DE AUTOBÚS

BUS STOP

Bueno, querías ir a un lugar en el que hubiera más pájaros que gente.

Well, you wanted a place with more birds than people.

Al menos no nos están molestando.

At least they are not bothering us.

¿Diría que Atila está haciendo un trabajo
excelente, bueno, regular o mediocre?

Would you say Attila is doing an excellent job,
a good job, a fair job, or a poor job?

MUY PRONTO - PREPARAOS

COMING SOON - GET READY

SILENCIO - HISTORIA DEL ARTE

SILENCE - ART HISTORY.

¿Es aquí donde alquilan una habitación para el invierno?

You advertised a winter rental?

¡Maynard, creo que por una vez deberías salir
a ver la luna!

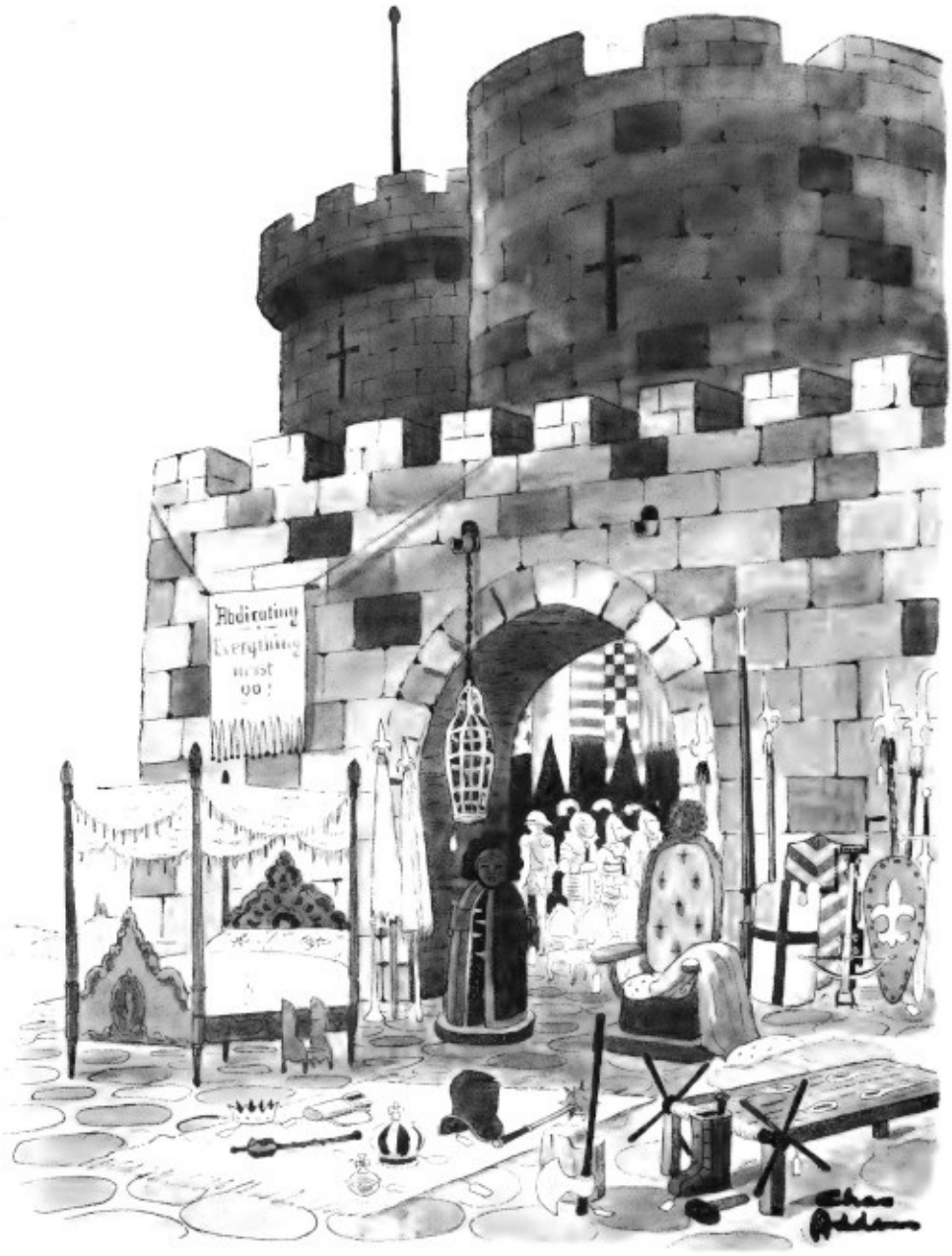
Maynard, I do think that just this once
you should come out and see the moon!

SI NO VE LO QUE BUSCA,
PREGÚNTENOS

IF YOU DON'T SEE WHAT YOU WANT
ASK FOR IT

TODAS LAS NOCHES EN NUESTRO SALÓN BAR

APPEARING NIGHTLY IN OUR COCKTAIL LOUNGE

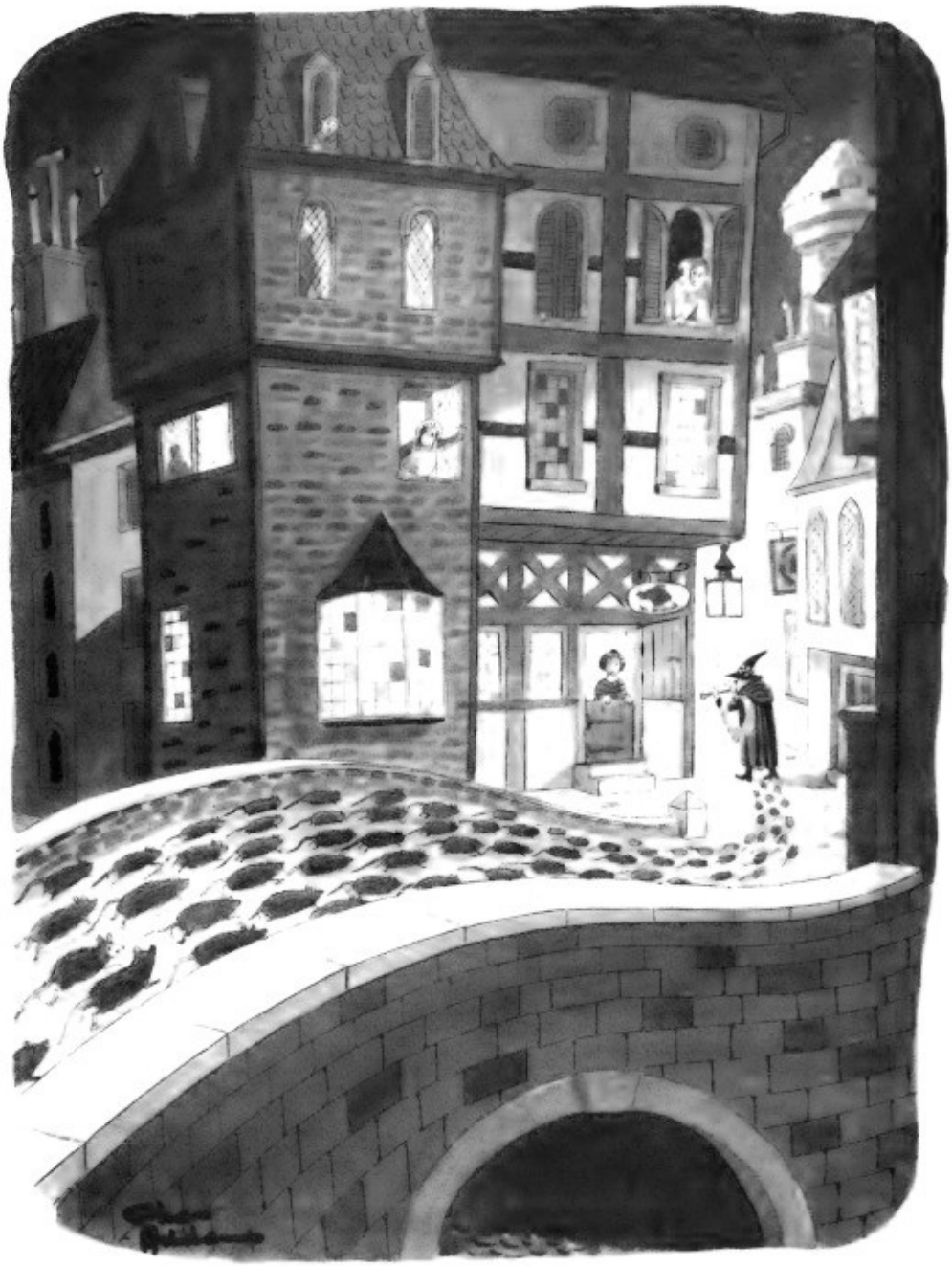


LIQUIDACIÓN POR ABDICACIÓN

ABDICATING - EVERYTHING MUST GO!

Bueno, no la he construido yo *personalmente*,
pero está basada en mis ideas.

I didn’t actually build *it, but it was based on my idea*.



Sea quien sea, tiene carisma.

Whoever he is, he’s got charisma.

Has cambiado, Irma. Antes te encantaban
las marchas de Sousa.

You've changed, Irma. You used to love
Sousa marches.

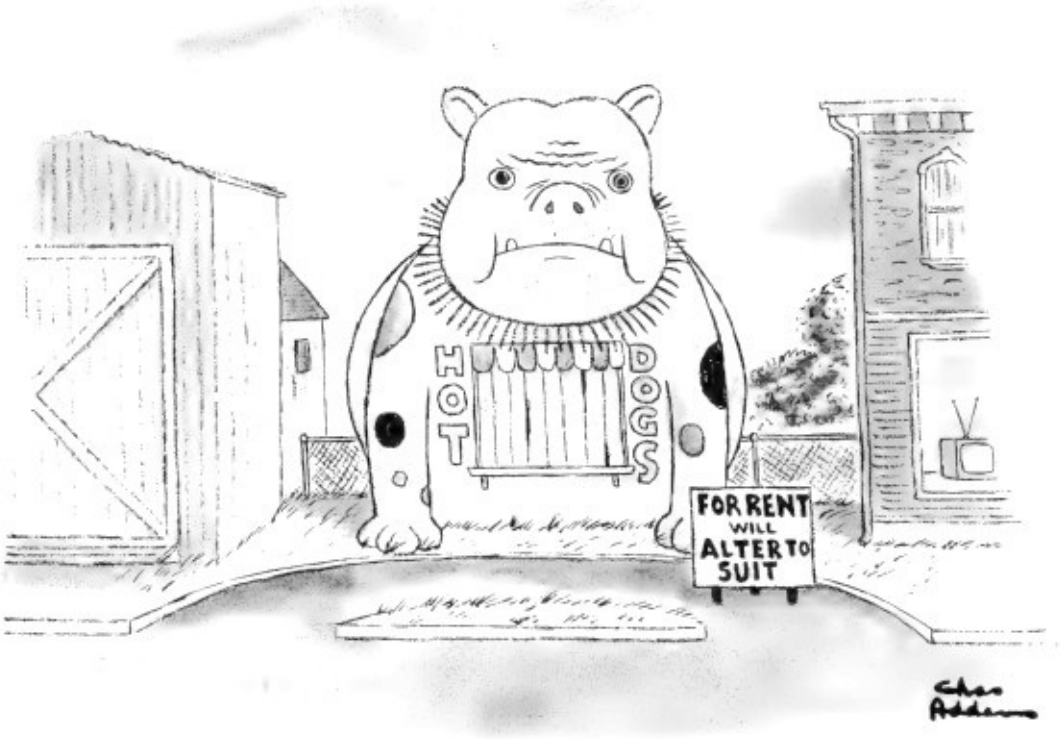
Service

¿Queréis decir que nadie se ha acordado
de traer una roca?

You mean no one remembered
to bring a rock?

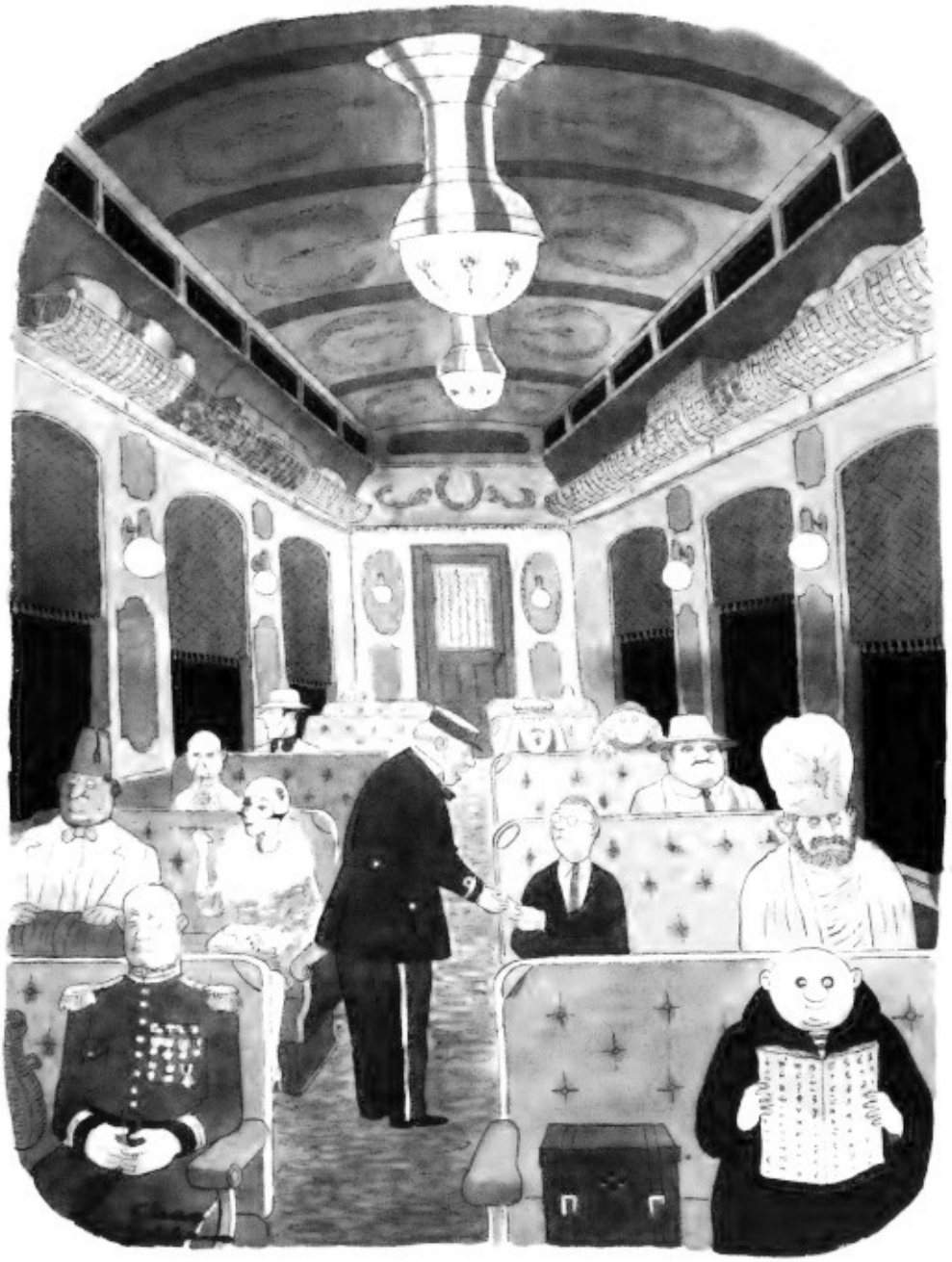
Pero bueno, ¿qué habéis estado haciendo
todo el día?

Well, now, what have you two been doing
all day?



SE ALQUILA
SE PERMITEN MODIFICACIONES

FOR RENT
WILL ALTER TO SUIT



No, éste no es el tren de las 12:38 a Bridgeport.

No, this is not the 12:38 to Bridgeport.

A cenar, Webster.

Dinnertime, Webster.

LIMONADA 25¢
Éste parece un buen sitio.

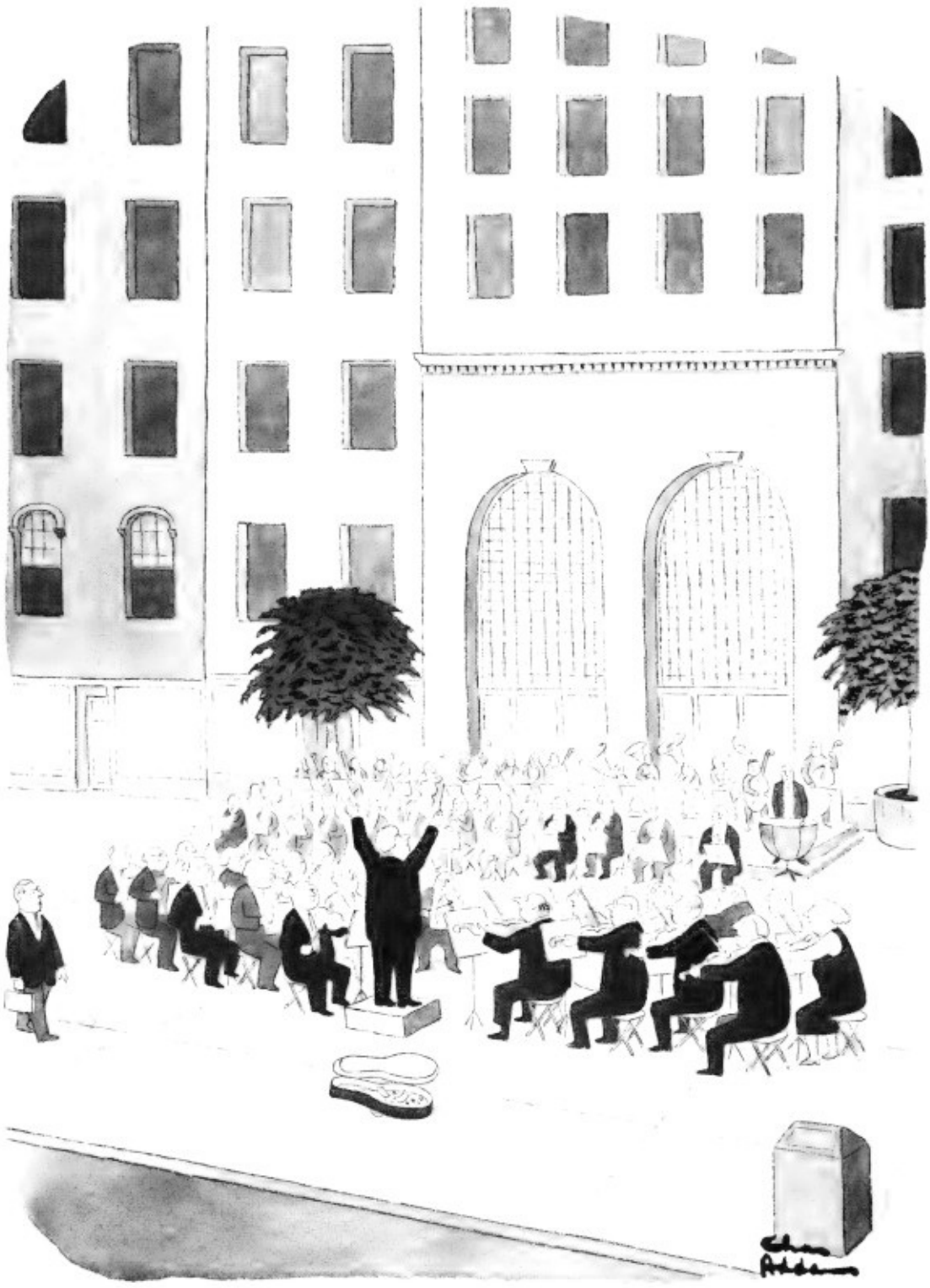
LEMONADE 25¢
This looks like a good spot.

Te estoy diciendo la verdad, cariño.
Te trajo la cigüeña.

I’m telling you the truth, sweetie
— the stork brought you.

Un penique por tus pensamientos.

A penny for your thoughts.



REGISTRO DE PATENTES
Yo soy el invento. El inventor debería llegar
de un momento a otro.

PATTENT ATTORNEY
I'm the invention. The inventor should be along any moment now.

¿*Brujería Semanal*? Será una…

Witchcraft Weekly’*! You’ve got to be…*

… broma, ¿no?

… kidding.

Por favor, no me cuentes qué tal te ha ido el día.

Please, let's not talk about your day.

… vuelo a baja altura sobre zona habitada, aterrizaje en tejados, allanamiento de morada a través de chimenea, conducción de trineo sin licencia, tenencia ilegal de renos y alteración del orden público mediante risa exagerada…

… flying low over housetops, landing on a roof, illegal entry into a residence via chimney, operating a sleigh without a license, keeping wild reindeer confined in harness, and creating a disturbance with loud laughter.

Nadie más se ha quejado de moscas en la sopa.

Nobody else has complained about flies in the soup.

Al menos he aprendido algo con esta experiencia:
nunca llames hábil ilusionista al brujo de la tribu.

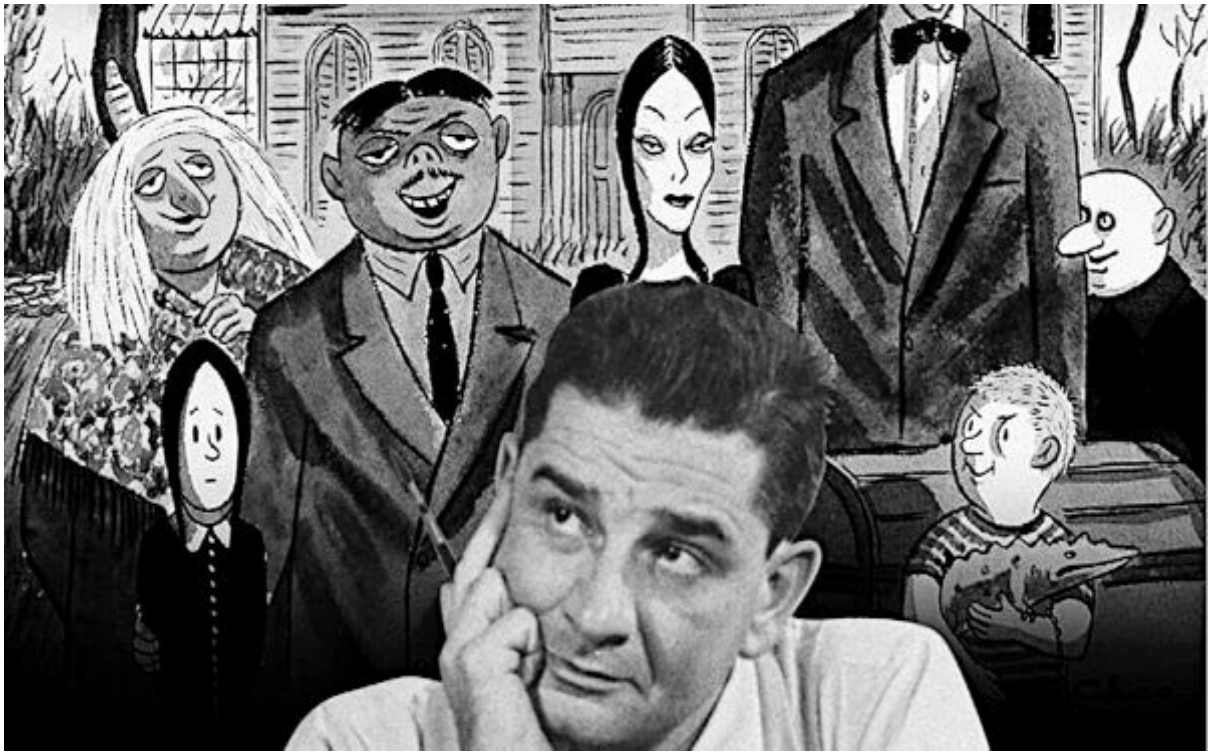
I learned one thing from the experience.
Never call a witch doctor a clever illusionist.

SALÓN PARAÍSO
Supongo que no está mal, pero la verdad
es que esperaba algo más.

PARADISE LOUNGE
It's OK, I guess, but somehow
I expected more.

Una vez más…

One more time…



CHARLES «CHAS» SAMUEL ADDAMS (Westfield, EE. UU., 1912 - Nueva York, EE. UU., 1988). Caricaturista y escritor, que alcanzó la fama por sus caricaturas de humor negro, que representaban el mórbido comportamiento de unos personajes de apariencia siniestra, especialmente una familia macabra cuyas actividades parodian a las de una familia normal. Estos personajes sirvieron más tarde para crear *The Addams Family*, una serie de televisión de los años sesenta que después se llevó al cine en cuatro ocasiones.

Al joven Chas le atraían los ataúdes, los esqueletos y las lápidas, materia prima de los dibujos que realizaría años después. Su padre, arquitecto de profesión, le inculcó la pasión por el dibujo sin sospechar que estaba ofreciéndole las herramientas que le darían de comer y que lo volverían famoso. Si los niños suelen pintarrajear las paredes para manifestar algún desacuerdo o frustración, Charlie no lo hizo en la suya, ubicada en el 552 de Elm Street, sino en otra, abandonada, de estilo victoriano, dibujando esqueletos en los muros que encontraba. La incursión le costaría un breve arresto a la edad de ocho años pero la recompensa fue mayor: dentro de esas paredes encontró la semilla de un mundo de valores invertidos en el que habitaría una de las familias más famosas de las tiras cómicas y después de la televisión: los Addams.

Estudió en la escuela secundaria de Westfield, donde fue nombrado director de arte de la revista estudiantil *Weather Vane*, en la que publicó buen número de viñetas hasta que se graduó en 1929.

Mientras estudiaba en la Grand Central School of Art, un día de 1931 Charles fue hasta las oficinas de *The New Yorker* para dejar la viñeta de un limpiador de vidrios en un rascacielos, clásico ejemplo de un *one liner joke*, un chiste que se explica a través de una sola línea. Se olvidó de anotar una dirección para que pudieran buscarlo por si acaso les interesaba su trabajo, y el día que regresó a que se lo devolvieran, meses después, con el aplomo de quien se sabe ignorado, se encontró con la noticia de que el dibujo les había gustado.

Se incorporó al departamento de maquetación de la revista *True Detective* en 1933, donde retocaba fotos de cadáveres para eliminar la sangre y que aparecieran junto a las historias de la revista. Addams se quejaba: «Muchos de esos cadáveres eran más interesantes tal y como estaban».

Las primeras viñetas de la familia Addams aparecieron en *The New Yorker* en 1937, y tres años después el periódico ofrece a Addams incorporarse a su plantilla, en la que permaneció publicando con regularidad sus viñetas hasta su fallecimiento en 1988.

Durante la Segunda Guerra Mundial trabajó en el Signal Corps Photographic Center de Nueva York, donde realizó películas animadas de entrenamiento para el ejército estadounidense.

Chas no abusó de su creación ni se dedicó a administrar el éxito: de las más de mil viñetas que dibujó a lo largo de su carrera, sólo en 150 aparecen los Addams.

Notas

[1] *Studies in American Humor*. Volumen 3. #1. Primavera 1984. <<

[2] El mismísimo Boris Karloff afirmó: «espero que nadie me acuse de inmerecida vanidad si doy las gracias públicamente al señor Addams por haberme inmortalizado en el personaje del mayordomo». <<